(Translation)

THE HYDERABAD STATE BANK ACT.

No. XIX of 1350 F.

Sections.

Preamble.

CHAPTER I.

PRELIMINARY.

1. Short title, extent and commencement.

2. Definitions.

CHAPTER II.

ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION OF THE HYDERABAD STATE BANK.

3. Establishment of the Bank.

4. Capital.

قانون حیدرآباد اسٹیٹ بنک

دفعہ

تمہید۔

باب ۱

مراتب ابتدائی۔

۱۔ مختصر نام۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ

۲۔ تعریفات۔

باب ۲

حیدرآباد اسٹیٹ بنک کا قیام اور اس کی ہیئت کذائی۔

۳۔ بنک کا قیام

۴۔ سرمایہ

CHAPTER III.

SHARES.

باب ۳
حصص۔

5. Nature of shares.

۵ ۔ حصص کی حیثیت ۔

6. Certificate of shares.

۶ وثیقہ حصص۔

7. Register of Shareholders.

۷ حصہ داروں کا رجسٹر ۔

8. Qualifications of shareholder.

۸ حصہ داروں کی اہلیت ۔

9. Government to be a shareholder.

۹ سرکار عالی کا حصہ دار ہونا ۔

10. Number of shares which a shareholder may purchase and his liability.

۱۰ تعداد حصص جو حصہ دار خرید سکے گا اور حصہ دار کی ذمہ داری ۔

11. Notice of towliat or trust ineffective.

۱۱ ۔ تولیت یا امانت کی اطلاع کا بے اثر ہونا۔

12. Inspection of register of shareholders.

۱۲ ۔ حصہ داروں کے رجسٹر کا معائنہ ۔

13. Shareholder's list to be forwarded to Government.

۱۳ حصہ داروں کی فہرست رجسٹرار کمپنی کے پاس بھیجنا ۔

14. Power to close the register.

۱۴ رجسٹر کو معائنہ کے واسطے کھلا نہ رکھنے کا اختیار ۔

CHAPTER IV.

MANAGEMENT.

باب ۴
انتظام۔

15. Board of Directors authorised to carry on the entire business of the Bank.

۱۵ ۔ بنک کے جملہ کاروبار کرنے کی مجاز مجلس نظماء ہوگی ۔

BOARD OF DIRECTORS.

مجلس نظما ۔

16. Constitution of the Board of Directors.

۱۶ ۔ مجلس نظما کی تشکیل ۔

17. Power to dismiss the Board of Directors and to appoint another in its place.

۱۷ ۔ مجلس نظما کو برطرف اور اس کی بجائے کسی اور کو مقرر کرنے کا اختیار ۔

CHAPTER V.

باب ۵

CONTRACTS.

معاہدات ۔

18. Form of contracts.

۱۸ ۔ معاہدے کا طریقہ ۔

CHAPTER VI.

باب ۶

BUSINESS OF THE BANK.

کاروبار بنک ۔

19. Business which the Bank may transact.

۱۹ ۔ کاروبار جو بنک انجام دے گا ۔

20. Commencement of business.

۲۰ آغاز کاروبار ۔

21. Procuring premises for business.

۲۱ ۔ کاروبار کے لئے عمارات کی فراہمی ۔

22. Establishment of Head office, branches and agencies.

۲۲ ۔ صدر دفتر ۔ شاخوں اور ایجنسیوں کا قیام ۔

23. Power to take over business of any other Bank and to increase capital for that purpose.

۲۳ ۔ کسی دوسرے بنک کے کاروبار حاصل اور اس غرض کے لئے سرمایہ میں اضافہ

24. Power of Bank to advance loans to Banks and Societies.

۲۴ - بنکوں اور انجمنوں کو قرضہ دینے کا بنک کو اختیار کرنے کا اختیار۔

CHAPTER VII.

MISCELLANEOUS.

باب ۷

متفرق۔

25. Power to make bye-laws.

۲۵ - ذیلی قواعد بنانے کا اختیار۔

26. Notification regarding rate at which advance or loan may be given on Government Promissory notes.

۲۶ - پرامیسری نوٹ سرکار عالی پر پیشگی رقم یا قرضہ کی شرح کا اعلان۔

27. Liquidation of Bank.

۲۷ - بنک کی محدودی۔

28. Regulations of Bank.

۲۸ - ضوابط بنک۔

SCHEDULE I.

ضمیمۂ اوّل

REGULATIONS OF THE BANK.

بنک کے ضوابط۔

1. Share certificate.

۱ - وثیقہ حصہ۔

LIEN ON SHARES FOR DUES.

حصص پر واجبات کی کفالت

2. Bank's lien on Shares.

۲ - حصص پر بنک کا حق کفالت۔

3. Power of sale in case of default.

۳ - بصورت عدم تعمیل فروخت کا اختیار۔

4. Disposal of proceeds of sale.

۴ - زر ثمن کا مصرف۔

TRANSFER OF SHARES.

حصص کی منتقلی۔

5. Transfer of share.

ف۵ ۔ حصہ کی منتقلی ۔

6. Form of instrument of transfer.

ف۶ ۔ دستاویز منتقلی کا نمونہ ۔

7. Share certificate to be produced along with instrument of transfer.

ف۷ ۔ دستاویز منتقلی کے ساتھ وثیقہ حصہ پیش کرنے کا لزوم ۔

8. Bank may refuse to accept transfer of shares.

ف۸ ۔ حصص کی منتقلی کو قبول کرنے سے بنک انکار کرسکے گا ۔

9. Representatives of deceased shareholders whom Bank will recognise.

ف۹ ۔ متوفی حصہ دار کے قائم مقام جن کو بنک تسلیم کرسکے گا ۔

10. Rights of person becoming entitled to share on death or insolvency of share holder.

ف۱۰ اس شخص کے حقوق جس کو حصہ کے مالک کی وفات یا دیوالیہ قرار پانے سے حصہ کا حق حاصل ہوتا ہو ۔

FORFEITURE OF SHARES.

حصص کی ضبطی۔

11. Consequence on failure to pay balance on allotment of share.

ف۱۱ ۔ حصہ کے نامزد ہو جانے پر حصہ کی بقیہ رقم ادا نہ کرنے کا نتیجہ ۔

12. Contents of demand of interest.

ف۱۲ سود کے مطالبے کا مضمون

13. Forfeiture of share.

ف۱۳ حصہ کی ضبطی ۔

14. Disposal of forfeited share.

15. Liability of person whose share has been forfeited with respect to forfeited share.

INCREASE OR REDUCTION OF CAPITAL.

16. Power to increase or reduce capital.

17. Procedure on resolution to increase capital.

18. Issue of new share.

19. Procedure on resolution to reduce capital.

MEETINGS OF SHAREHOLDERS.

20. General meeting.

21. Special meeting.

22. Quorum.

23. Who may not vote. Except in certain instances, every matter to be decided by majority of votes.

24. In respect of any resolution,

دفعہ ۱۴ ۔ ضبط شدہ حصہ کے ساتھ عمل ۔

دفعہ ۱۵ ۔ ضبط شدہ حصہ کی بابت اس شخص کی ذمہ داری جس کا حصہ ضبط ہوا ہو ۔

سرمایہ میں کمی یا بیشی ۔

دفعہ ۱۶ ۔ سرمایہ میں کمی بیشی کرنے کا اختیار ۔

دفعہ ۱۷ ۔ سرمایہ میں بیشی کی قرارداد کے بعد کارروائی ۔

دفعہ ۱۸ جدید حصہ کی اجرائی ۔

دفعہ ۱۹ ۔ سرمایہ میں کمی کی قرارداد کے بعد کارروائی ۔

حصہ داروں کے جلسے ۔

دفعہ ۲۰ ۔ جلسہ عام ۔

دفعہ ۲۱ ۔ جلسہ خاص ۔

دفعہ ۲۲ نصاب ۔

دفعہ ۲۳ رائے کون نہ دے سکے گا ۔ بجز بعض امور کے ہر امر کا تصفیہ بہ غلبہ آرا ہوگا ۔

دفعہ ۲۴ ۔ کسی قرارداد کے متعلق رائے دینے کے

votes of persons present and competent to vote, shall generally be taken by show of hands.

25. Procedure at poll if demanded.

26. Proceedings and resolution to be binding on Bank.

MANNER OF COUNTING VOTES OF SHAREHOLDERS.

27. Counting of votes.

28. Counting of votes of joint shareholders.

29. Right and manner of voting on behalf of lunatics and minors.

30. Shareholder who has not paid full share money not entitled to vote.

31. Counting of votes.

32. Form of instrument for appointment of proxies.

33. Instrument for appointment of proxy when and where to be deposited.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF DIRECTORS.

34. Qualifications and disqualifications of Directors.

مجاز حاضرین کی رائے معمولاً ان سے ہاتھ اٹھوا کر لی جائے گی۔

۲۵ بہ شرط مطالبہ رائے شماری کا طریقہ۔

۲۶ جلسہ کی کاروائی اور قرارداد کا بنک پابند ہوگا۔

حصہ داروں کی آرا شمار کرنے کا طریقہ۔

۲۷ آرا کا شمار۔

۲۸ مشترک حصہ داروں کے آرا کا شمار

۲۹ فاتر العقل یا نابالغ کی جانب سے رائے دینے کا حق اور طریقہ۔

۳۰۔ حصہ دار جس نے حصہ کی پوری رقم ادا نہ کی ہو رائے نہ دے سکے گا۔

۳۱ رائے شماری۔

۳۲ دستاویز تقرر نائب کا نمونہ۔

۳۳۔ دستاویز تقرر نائب کہاں اور کتنے گھنٹے قبل داخل ہوگی۔

نظما کی اہلیت اور نااہلیت۔

۳۴۔ نظما کی اہلیت اور نااہلیت۔

REMOVAL OF DIRECTORS.

35 Removal of Directors.

MEETINGS OF BOARD OF DIRECTORS.

36. Meetings of Board of Directors.

37. President, Vice-President and Chairman.

38. Constitution of the Board of Directors.

39. Method of filling up vacancies.

GENERAL PROVISIONS AS TO THE BOARD OF DIRECTORS.

40. Proceeding of Board not invalidated by vacancy of Director.

41. Acts done by Directors in good faith to be valid not withstanding any defect in appointment or qualifications.

42. Indemnity of Directors for loss or expense.

THE USE OF THE COMMON SEAL OF THE BANK.

43. Procedure for stamping Bank's Common Seal on document.

نظما کی علیحدگی

ف۳۵ نظما کی علیحدگی

مجلس نظما کے اجلاس۔

ف۳۶۔ مجلس نظما کے اجلاس۔

ف۳۷ صدر، نائب صدر اور میر مجلس۔

ف۳۸۔ مجلس نظما کی تشکیل۔

ف۳۹۔ خالی شدہ جگہ کو پر کرنے کا طریقہ۔

مجلس نظما کے متعلق عام احکام۔

ف۴۰ ناظم کی جگہ خالی رہنے کی وجہ سے مجلس کی کارروائی ناجائز نہ ہوگی۔

ف۴۱ تقرر یا اہلیت میں نقص کے باوجود نظما کی نیک نیتی پر مبنی افعال جائز ہوں گے۔

ف۴۲۔ نظما کے نقصان یا مصرفہ کی تلافی

بنک کی عام مہر کا استعمال۔

ف۴۳۔ بنک کی عام مہر کسی دستاویز پر ثبت کرنے کا طریقہ

OFFICERS OF THE BANK.

بنک کے عہدہ دار۔

44. Appointment, salaries, suspension and dismissal of officers.

ف۴۴ ۔ عہدہ داروں کا تقرر۔ ان کی تنخواہ معطلی اور برطرفی ۔

45. Power to sign accounts, receipts and documents of Bank.

ف۴۵ ۔ بنک کے حسابات ۔ رسائد اور دستاویزات پر دستخط کرنے کا اختیار ۔

46. Employees of Bank forbidden to engage in other banking or commercial business.

ف۴۶ ۔ بنک کے ملازم کو دوسرے بنکنگ یا تجارتی کاروبار میں حصہ لینے کی ممانعت ۔

47. Security from employees.

ف۴۷ ۔ ملازمین سے ضمانت کا لینا ۔

ACCOUNTS AND DIVIDENDS.

حسابات اور منافعہ۔

48. Account books to be balanced yearly.

ف۴۸ ۔ کتب حسابی کی سالانہ مطابقت ۔

49. Dividends to be determined yearly.

ف۴۹ ۔ منافعہ کا تعین سالانہ ہوگا ۔

50. Transfer of amounts to reserve fund.

ف۵۰ ۔ مد محفوظ وغیرہ میں رقوم کی منتقلی ۔

51. Allocation of amount from surplus for distribution as extra dividends.

ف۵۱ ۔ فاضلات میں سے بہ طور مزید منافعہ تقسیم کرنے کے لئے رقم کا مختص کرنا ۔

52. Joint owners of share.

ف۵۲ ۔ حصہ کے مشترک مالک ۔

AUDIT OF ACCOUNTS.

تنقیح حسابات۔

53. Appointment of auditors.

۵۳ ۔ تنقیح سازوں کا تقرر ۔

54. Government auditors.

۵۴ ۔ سرکاری تنقیح ساز ۔

55. Powers, rights and duties of auditors.

۵۵ ۔ تنقیح سازوں کے اختیارات ۔ حقوق اور ان کے فرائض منصبی ۔

NOTICES.

اطلاعات۔

56. Method of delivering or sending notices.

۵۶ ۔ اطلاع پہونچانے یا بھیجنے کا طریقہ ۔

57. Effect of absence of address in Bank Register.

۵۷ ۔ بنک کے رجسٹر میں پتہ کے عدم موجودگی کا نتیجہ ۔

58. Sending notices to joint-share-holders.

۵۸ ۔ مشترک حصہ دار کے نام اطلاع نامہ کی ترسیل ۔

59. Presumption as to delivery of notice to legal representatives.

۵۹ ۔ قائم مقامان قانونی کو اطلاع نامہ پہونچنے کا تصور ۔

60. Service of notice on Bank.

۶۰ ۔ بنک پر اطلاع نامہ کی تعمیل ۔

SCHEDULE II.

ضمیمہ دوم

CHAPTER I.

باب اوّل

BUSINESS WHICH THE BANK SHALL BE AUTHORISED TO CARRY ON AND TRANSACT.

کاروبار جس کے انجام دینے اور جاری رکھنے کا بنک مجاز ہوگا۔

PART I.

حصۂ الف

GOVERNMENT BUSINESS.

سرکاری کاروبار۔

1. Government business and its transaction.

ف۱۔ سرکاری کاروبار اور اس کی انجام دہی۔

2. Public debt issued and issue of new loan.

ف۲۔ جاری شدہ قرضہ عامہ اور جدید قرضہ کی اجرائی۔

3. Issue of Government paper currency through coinage and paper currency Department.

ف۳۔ ضیغہ سکہ جات و قرطاس کے ذریعہ سرکار عالی کے سکہ قرطاس کی اجرائی کا کام۔

4. Income of paper currency assets shall be paid to Government.

ف۴ سکہ قرطاس کے اثاثے کی آمدنی سرکار عالی کو دی جائے گی۔

5. Liabilities of Coinage and paper Currency Department.

ف۵ ضیغہ سکہ جات و قرطاس کی واجبات۔

6. Commencement of responsibility for the assets and liabilities.

ف۶ واصلات اور واجبات کی ذمہ داری کا آغاز۔

7. Power to reduce assets of Paper Currency and its effect.

ف۷ سکہ قرطاس کے اثاثے میں کمی کا اختیار اور اس کا اثر۔

8. Issue of rupee coin and obligation of Bank in respect thereof.

۸ ۔ روپیہ جاری کرنا اور اس کی بابت بنک کی ذمہ داری ۔

9. Obligation to supply different coins.

۹ ۔ مختلف سکوں کی سربراہی کی ذمہ داری ۔

10. Obligation to sell Indian Government currency.

۱۰ ۔ سکہ کلدار فروخت کرنے کی ذمہ داری ۔

11. Obligation to buy Indian Government coins.

۱۱ ۔ سکہ کلدار خریدنے کی ذمہ داری ۔

12. Monthly statements of assets and liabilities of coinage and Paper Currency Department to be submitted to Government.

۱۲ ۔ صیغہ سکہ جات و قرطاس کے واصلات اور واجبات کے ماہانہ تخمینہ جات سرکار عالی کے پاس پیش ہوں گے ۔

PART B.

حصہ ب

OTHER BUSINESS.

دیگر کاروبار ۔

CHAPTER II.

باب دوم

BUSINESS WHICH THE BANK SHALL NOT CARRY ON AND TRANSACT.

کاروبار جس کو بنک جاری نہیں کرسکیگا اور نہ انجام دیسکیگا ۔

(Translation)

THE HYDERABAD STATE BANK ACT.

No. XIX of 1350 F.

(Received the assent of His Exalted Highness the Nizam on the 14th Mehir 1350 Fasli).

Where as it is expedient to constitute a State Bank for H. E. H. the Nizam's Dominions so as to regulate the circulation of the currency, to maintain in the fullest degree its stability ands ecurity, to facilitate the payment of money inside and outside H.E.H. the Nizam's Dominions, to provide credit for the economic requirements of the country and to support in a better manner, agriculture, trade, commerce and industry; it is hereby enacted as follows :—

Preamble.

قانون

حیدرآباد اسٹیٹ بنک

نشان ۱۹ سنہ ۱۳۵۰ف

(پیشگاہ اعلیحضرت مدظلہم العالی سے بتاریخ ۱۴ مہر سنہ ۱۳۵۰ف منظور ہوا)

تمہید | ہرگاہ قرین مصلحت ہے کہ ممالک محروسہ سرکار عالی کے لئے اسٹیٹ بنک کا قیام عمل میں لایا جائے تاکہ سکہ کی ترویج اور اس کے استحکام اور تحفظ کا انتظام بدرجہ اتم ہوسکے۔ اندرون و بیرون ممالک محروسہ سرکار عالی رقوم کی ادائی میں سہولت پیدا ہو نیز ملک کی معاشی ضروریات کے لئے قرضہ فراہم اور زراعت تجارت۔ صنعت و حرفت کی اعانت بہتر طریقہ پر کی جاسکے۔

لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے:—

CHAPTER I.

PRELIMINARY.

باب ۱

مراتب ابتدائی۔

Short title, extent and commencement.

1. This Act may be called the Hyderabad State Bank Act 1350 F., and shall come into force from the date of *publication in the Jarida.

مختصر نام۔ وسعت مقامی و تاریخ نفاذ۔ | دفعہ ۱۔ یہ قانون بنام "قانون حیدرآباد اسٹیٹ بنک" بابتہ سنہ ۱۳۵۰ف موسوم ہوسکے گا اور تاریخ اشاعت جریدہ سے نافذ ہوگا۔

Definitions.

2. In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context—

تعریفات۔ | دفعہ ۲۔ قانون ہذا میں بجز اس کے کہ مضمون یا سیاق عبارت اس کے خلاف ہو۔

(a) "Bank" means the Hyderabad State Bank as constituted under this Act and includes all its branches;

(الف) "بنک" سے "حیدرآباد اسٹیٹ بنک" مراد ہوگا جو قانون ہذا کے تحت قائم کیا گیا ہو اور اُس میں اُس بنک کی شاخیں داخل ہونگی۔

(b) "Board of Directors" means the Board of Directors of the Bank;

(ب)۔ "مجلس نظماء" سے بنک کے نظما کی مجلس مراد ہوگی۔

(c) "dividend" also includes bonus;

(ج) "منافعہ" میں بونس بھی داخل ہوگا۔

*Published in Jarida dated the 19th Mehir, 1350 Fasli.

* مندرجہ جریدہ اعلانیہ مورخہ ۱۹ مہر سنہ ۱۳۵۰ف

(d) " general meeting " means the annual meeting of the shareholders of the Bank ;

(د) ۔" جلسہ عام" سے بنک کے حصہ داروں کا سالانہ جلسہ مراد ہوگا ۔

(e) " goods " shall include gold and silver bullion, wares and merchandise ;

(ھ) ۔" مال" میں سونے چاندی کی سلاخیں ۔ سامان اور اشیاء تجارتی بھی داخل ہوں گے ۔

(f) " meeting " includes a postponed meeting ;

(و) ۔" جلسہ" میں ملتوی شدہ جلسہ داخل ہوگا ۔

(g) " prescribed " means all those matters and modes which may be prescribed or determined *by the bye-laws made under this Act ;

(ز) ۔" مقررہ" سے وہ امور اور طریقے مراد ہوں گے جو بہ ذریعہ ذیلی قواعد تحت قانون ہذا مقرر یا معین کئے جائیں ۔

(h) " rupee " means, unless some other meaning is assigned to it to the contrary, the silver coin which has been declared legal tender under the Hyderabad Coinage Act No. III of 1321 F.

(ح) "روپیہ" سے چاندی کا وہ سکہ مراد ہوگا جو قانون سکہ جات سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۱ف کے تحت سکہ جائز بادائی دین قرار دیا گیا ہو بجز اس کے کہ اس کے خلاف کوئی اور معنی اس کو دیئے جائیں ۔

(i) " special meeting " shall mean a meeting of shareholders which is convened at any time for the purpose of such special business as may be specified in the notice convening the meeting.;

(ط) ۔" جلسہ خاص" سے حصہ داروں کا وہ جلسہ مراد ہوگا جو کسی وقت کسی ایسے خاص کام کی غرض سے طلب کیا جائے جس کی صراحت

*Amended by Act No. VI of 1353 Fasli.

ترمیم بہ موجب قانون نشان ۶ سنہ ۱۳۵۳ف

(j) "special resolution" shall mean the matter which is decided at any special meeting; and

(k) "India" shall mean British India and all Indian States.

CHAPTER II.

ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION OF THE HYDERABAD STATE BANK.

Establishment of the Bank.

3. (1) The Hyderabad State Bank shall be established for the purposes of this Act and for carrying on business subject to the provisions of this Act.

(2) The Bank shall be a body corporate having a common seal and it shall have the power to institute and defend suits and other legal proceedings and to discharge all such duties as may be necessary for its purposes.

اس جلسہ کی طلبی کی اطلاع میں درج ہو۔

(ی)۔ "قرارداد خاص" سے وہ امر مراد ہوگا جو کسی جلسہ خاص میں طے پائے اور

(ک)۔ "ہندوستان" سے برطانیہ ہند اور کل ہندوستانی ریاستیں مراد ہونگی۔

باب ۲

حیدرآباد اسٹیٹ بنک کا قیام اور اس کی ہیئت کذائی۔

بنک کا قیام۔

دفعہ ۳۔ (۱)۔ حیدرآباد اسٹیٹ بنک اغراض قانون ہذا کے لئے اور احکام قانون ہذا کے تابع کاروبار انجام دینے کے لئے قائم کیا جائے گا۔

(۲)۔ بنک کی حیثیت جماعت متحدہ کی ہوگی جس کی ایک عام مہر ہوگی اور اس کو مقدمات اور دیگر قانونی کارروائی رجوع اور ان میں

4. Subject to the provisions of this Act the capital of the Bank shall be one and a half crores of rupees, of which seventy five lakhs rupees shares shall be issued in the beginning, each share being of the value of one hundred rupees, to be paid up in the following manner :—

Capital.

دفعہ ۴۔ (۱)۔ تابع احکام قانون ہذا بنک کا سرمایہ ڈیڑھ کروڑ روپیہ کا ہوگا جس کے منجملہ ابتداً پچھتر لاکھ روپے کے حصص کی اجرائی ہوگی اور ہر حصہ سو روپیہ کا ہوگا جس کی ادائی حسب ذیل طریقہ پر ہوگی۔

سرمایہ۔

Twenty five rupees per share applied, along with the application, for the purchase of share and seventy-five rupees per share on the acceptance of application for the purchase of share and allotment of the share.

درخواست خریداری حصہ کے ساتھ ہر مطلوبہ حصہ کی بابت پچیس روپیہ۔ اور

درخواست خریداری کے منظور اور حصہ کے نامزد کئے جانے پر ہر حصہ کی بابت پچھتر روپیہ۔

CHAPTER III.

SHARES.

باب ۳

حصص۔

5. (1) The shares of the Bank shall be deemed movable property.

Nature of shares.

حصص کی حیثیت۔ دفعہ ۵۔ (۱)۔ بنک کے حصص جائداد منقولہ متصور ہوں گے۔

(2) Each share of the Bank shall be identified by the serial number thereof.

(۲) - بنک کے ہر حصہ کی شناخت اس کے نشان شمارہ سے ہوگی۔

6. Certificate of share bearing the common seal of the Bank and specifying the shares purchased or acquired by any share-holder shall be prima facie evidence of that title of the share-holder to the extent of such shares as may be specified therein.

Certificate of shares.

وثیقۂ حصص | دفعہ ۶ - حصہ کا وثیقہ جس پر بنک کی عام مہر ہو اور جس میں کسی حصہ دار کے خرید یا حاصل کردہ حصص کی صراحت درج ہو ان حصص کی حد تک حصہ دار کی حقیت کی بادی النظری شہادت ہوگا جن کی صراحت وثیقہ میں ہو۔

7. The Bank shall maintain a register of shareholders which may, as required, comprise more than one volume and the following particulars shall, as far as practicable, be entered therein :—

Register of Shareholders.

حصہ داروں کا رجسٹر۔ | دفعہ ۷ - بنک حصہ داروں کا ایک رجسٹر قائم کرے گا جو بہ لحاظ ضرورت ایک سے زائد جلدوں پر مشتمل ہوسکے گا اور اس میں حتی الوسع حسب ذیل تفصیلات کا اندراج ہوگا۔

(1) the name and address of the shareholder, name of the place whereof he is a permanent inhabitant and his occupation, if any, the number of shares purchased or acquired by the shareholder and the serial number of each share for identification thereof;

(۱) - حصہ دار کا نام - پتہ - اس مقام کا نام جہاں کا وہ مستقل باشندہ ہو اور اس کا پیشہ اگر کوئی ہو - حصہ دار کے خرید یا حاصل کردہ حصص کی تعداد اور ہر حصہ کا وہ نشان شمارہ جو اس حصہ کی شناخت کے لئے ہو۔

(2) the date on which a shareholder's name has been entered in the register as a shareholder; and

(۲) ۔ تاریخ جس پر حصہ دار کا نام بطور حصہ دار درج رجسٹر کیا گیا ہو ۔ اور

(3) the date on which any person ceases to be a shareholder.

(۳) ۔ تاریخ جس پر کسی شخص کی حیثیت حصہ داری ختم ہوئی ہو۔

Qualifications of shareholders.

8. (1) Any person may be registered as a shareholder provided he is—

حصہ داروں کی اہلیت ۔ | دفعہ ۸ ۔ (۱) ۔ کسی شخص کا نام بہ حیثیت حصہ دار درج رجسٹر کیا جائے گا بہ شرطیکہ وہ :۔

(a) a permanent inhabitant of H. E. H. the Nizam's Dominions or a subject of H. E. H. the Nizam;

(الف) ۔ ممالک محروسہ سرکار عالی کا مستقل باشندہ یا سرکار عالی کی رعایا ہو ۔

(b) a permanent resident of British India or of British Burma, and is an Indian or a Burmese, is a subject of His Majesty or of a State in India or Burma; or

(ب) ۔ برطانوی ہند یا برطانوی برما کا مستقل باشندہ ہو اور ایک ہندوستانی یا برمی کی حیثیت سے ملک معظم کی یا ہندوستان یا برما کے کسی ریاست کی رعایا ہو ۔ یا

(c) a British subject ordinarily resident in H. E. H. the Nizam's Dominions, India or British

(ج) برطانوی رعایا ہو ۔ معمولاً ممالک محروسہ سرکار عالی ہندوستان یا برطانوی برما

(Translation)

Burma and a permanent resident of Great Britain, or of any part of His Majesty's Kingdom ; or

میں سکونت پذیر ہو اور برطانیہ عظمیٰ یا ملک معظم کی مملکت کے کسی حصہ کا مستقل باشندہ ہو۔ یا

(d) a company or society registered under the Hyderabad Companies Act No. IV of 1320 F. or under any other law in force in H. E. H. the Nizam's Dominions, British India or in any State of India or British Burma relating to registration of companies or societies ; or

(د) ۔ ایسی کمپنی یا انجمن ہو۔ جس کی رجسٹری قانون کمپنی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان بہ بابتہ ۱۳۲۰ف کے تحت یا کسی اور قانون کے تحت ہوئی ہو جو ممالک محروسہ سرکار عالی یا برطانوی ہند یا ہندوستان کی کسی ریاست یا برطانوی برما میں کمپنیوں یا انجمنوں کی رجسٹری کے تعلق سے نافذ ہو۔ یا

(e) a society registered under the Hyderabad Co-operative Credit Societies Act No. II of 1323 F. or under any other law in force in H. E. H. the Nizam's Dominions, British India or in British Burma relating to registration of such societies ; or

(ھ) ۔ کوئی انجمن ہو جس کی رجسٹری قانون انجمن ہائے امداد قرضہ ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۳ف کے تحت یا کسی اور قانون کے تحت ہوئی ہو جو ممالک محروسہ سرکار عالی یا برطانوی ہند یا برطانوی برما میں ایسی انجمنوں کی رجسٹری کے تعلق سے نافذ ہو۔ یا

(f) a society registered under the Hyderabad Registration of Benefit Societies Act No. I of 1350 F., or under any other law in force in H. E. H. the Nizam's Dominions relating to registration of such societies ; or

(و) ۔ کوئی انجمن ہو جس کی رجسٹری قانون رجسٹری انجمن ہائے رفاہی نشان ۱ بابتہ ۱۳۵۰ف کے تحت یا کسی اور قانون کے تحت ہوئی ہو جو ممالک

محروسہ سرکار عالی میں ایسی انجمنوں کی رجسٹری کے تعلق سے نافذ ہو۔ یا

(g) a corporation or any body corporate or a local body constituted under the orders of the Government or a corporation or any body corporate or company incorporated by or under any Act of Parliament of Great Britain or under any other law in force in any part of His Majesty's Kingdom relating thereto.

(ز) ۔ کوئی جماعت متحدہ یا سند یافتہ یا مجلس مقامی ہو جس کی تشکیل احکام سرکار عالی کے تحت ہوئی ہو یا کوئی جماعت متحدہ یا سند یافتہ یا کمپنی ہو جس کی تشکیل برطانیہ عظمی کی پارلیمنٹ کے کسی قانون کے ذریعہ یا اس کے تحت یا کسی اور ایسے قانون کے تحت ہوئی ہو جو ملک معظم کی مملکت کے کسی حصہ میں اس بارے میں نافذ ہو۔

(2) The name of a person who is not qualified as specified in sub-section (1) shall not be entered as a shareholder in the register of shareholders nor shall he be entitled to receive any dividend on any share; and no person who ceases to have any of the said qualifications shall, notwithstanding that his name has been entered in the register of shareholders as a shareholder, exercise the rights of a shareholder other than the right to sell his share.

(۲) کسی شخص کا نام جو ضمن (۱) کی مصرحہ اہلیت نہ رکھتا ہو حصہ داروں کے رجسٹر میں بحیثیت حصہ دار درج نہ کیا جائے گا اور نہ وہ کسی حصہ کی بابتہ کوئی منافعہ پانے کا مستحق ہوگا۔ نہ بجز اس حق کے کہ وہ اپنے حصہ کو بیچے حصہ دار کے کسی اور حق کا کوئی شخص استعمال کر سکے گا جس میں مذکور اہلیتوں میں سے کوئی اہلیت باقی نہ رہے باوجود اس کے کہ اس کا نام حصہ داروں کے رجسٹر میں بہ حیثیت حصہ دار درج ہو چکا ہو۔

(*Translation*)

Government to be a shareholder.

9. Notwithstanding the provisions of Section 8, the Government shall be a shareholder of the Bank and shall purchase shares at the value entered in the certificate thereof, the aggregate amount of which shall at all times be fifty-one percent of the total value of the shares issued by the Bank.

سرکار عالی کا حصہ دار ہونا ۔ | دفعہ ۹ ۔ سرکار عالی باوجود احکام دفعہ ۸ بنک کے حصہ دار ہوں گے۔ اور حصہ کی رقم کے لحاظ سے جو اس کے سرٹیفکیٹ میں لکھی جائے سرکار عالی حصص خریدیں گے جن کی مجموعی رقم ہمیشہ بنک کے جاری کردہ جملہ حصص کی مجموعی رقم کی اکاون فیصد ہوگی۔

Number of shares which a shareholder may purchase and his liability.

10. Subject to section 9, no shareholder shall own, jointly or severally, more than two hundred shares and the liability of every shareholder shall be limited to the amount of the shares purchased by him.

تعداد حصص جو حصہ دار خرید سکے گا اور حصہ دار کی ذمہ داری ۔ | دفعہ ۱۰ ۔ تابع دفعہ ۹ کوئی حصہ دار منفرداً یا مشترکاً دو سو سے زائد حصص کا مالک نہ ہو سکے گا اور ہر حصہ دار کی ذمہ داری اس کے خریدکردہ حصص کی رقم کی حد تک محدود ہوگی۔

Notice of towliat or trust ineffective.

11. No notice of such Towliat or trust as may render any person dealing with the Bank liable, as a mutawalli or trustee, shall be entered in any register or be receivable by the Bank, nor shall such notice deserve any consideration as far as it relates to the business of the Bank whether it is expressed, implied or constructive.

تولیت یا امانت کی اطلاع کا بے اثر ہونا ۔ | دفعہ ۱۱ ۔ تولیت یا ایسی امانت کی اطلاع جس سے کسی شخص پر جو بنک سے کوئی معاملت کر رہا ہو بہ حیثیت متولی یا امین کوئی ذمہ داری عائد ہوتی ہو بنک اپنے کسی رجسٹر میں درج نہ کرے گا۔ نہ وہ اس کو قبول کرے گا اور نہ ایسی اطلاع بنک کے کاروبار کی حد تک قابل لحاظ ہوگی عام اس

سے کہ وہ صریحی ہو یا معنوی یا تعبیری۔

Inspection of register of shareholders.

12. (1) The register of shareholders shall be kept at the Head Office of the Bank and, except the period when it is closed under the provisions of this Act, shall, subject to such reasonable restrictions as the Bank may impose, be open during the business hours for inspection by a shareholder free of charge for at least two hours every day ;

حصہ داروں کے رجسٹر کا معائنہ۔ | دفعہ ۱۲۔ (۱)۔ حصہ داروں کا رجسٹر بنک کے صدر دفتر میں رکھا جائے گا اور وہ بجز اس زمانہ کے جب وہ قانون ہذا کے احکام کے مطابق بند کیا جائے اوقات کاروبار میں ایسے مناسب قیود کے ساتھ جن کو بنک عائد کرے کسی حصہ دار کے بلا معاوضہ معائنہ کے واسطے کم سے کم دو گھنٹے کے لئے روزانہ کھلا رکھا جائے گا۔

(2) Where a copy of the register or any part thereof is required by a shareholder the same shall be furnished to him on prepayment, provided he pays the copying fee in advance, at the rate of six annas for every hundred words or a fraction thereof.

(۲) کسی حصہ دار کو رجسٹر کی یا اس کے کسی حصہ کی نقل درکار ہو تو وہ اس کو دی جائے گی بشرطیکہ وہ ہر سو الفاظ یا سو کے کسی جزو کی نقل کے لئے چھ آنے کے حساب سے پیشگی اجرت ادا کرے۔

Shareholders' list to be forwarded to Government.

13. *[The Bank shall within two months from the date on which the annual accounts are closed forward to Government a list showing the name, address and occupation of, and the number of shares held by every shareholder of the Bank.]

حصہ داروں کی فہرست سرکار عالی کے پاس بھیجنا۔ | دفعہ ۱۳۔ [بنک پر لازم ہوگا کہ سالانہ حسابات کے طے ہونے کی تاریخ سے دو ماہ کے اندر سرکار عالی

*Amended by Act No. V of 1354 Fasli.

۔ترمیم بموجب قانون نشان (۵) سنہ ۱۳۵۴ف

Power to close the register.

14. *[The Bank shall be empowered to close the register of shareholders at any time or times for a maximum period not exceeding thirty days in a year.]

رجسٹر کو کھلا نہ رکھنے کا اختیار۔ | دفعہ ۱۴۔ *[بنک کو اختیار حاصل رہے گا کہ وہ حصہ داروں کے رجسٹر کو کسی وقت یا اوقات میں جس کی انتہائی میعاد سال میں تیس یوم سے زائد نہ ہوگی کھلا نہ رکھے۔]

CHAPTER IV.

MANAGEMENT.

باب ۴

انتظام۔

Board of Directors authorised to carry on the entire business of the Bank.

15. Except where in this Act the exercise of any power or the discharge of any work or business has been specifically entrusted to the general meeting, the general superintendence of all the affairs and business of the Bank shall be entrusted to a Board of Directors and the said Board shall exercise all such powers and do all such acts and things as may be exercised or done by the Bank.

بنک کے جملہ کاروبار کرنے کی مجاز مجلس نظما ہوگی۔ | دفعہ ۱۵۔ بجز اس کے کہ قانون ہذا میں کسی اختیار کے استعمال کو یا کسی کام یا امر کی انجام دہی کو خصوصیت سے جلسہ عام کے سپرد کیا گیا ہو بنک کے کل معاملات اور کاروبار کی عام نگرانی مجلس نظماء کے سپرد ہوگی اور مجلس مذکورہ کل اختیارات استعمال اور ایسے تمام کام اور امور انجام دے گی جنکو بنک استعمال کرسکتا یا انجام دے سکتا ہو۔

* Amended by Act No. of V 1354 Fasli.

* ترمیم بموجب قانون نشان (۵) ۱۳۵۴ف

(Translation)

BOARD OF DIRECTORS.

16. The Board of Directors shall consist of the following Directors, namely :—

Constitution of the Board of Directors.

(1) The President, who shall be nominated by the Government;

(2) a Managing Director, who shall be appointed by the Government for a period not exceeding five years on such terms as the Board of Directors may recommend. The Board of Directors shall have the power to extend the period of his service, the maximum period whereof shall not, at a time, exceed five years and such period shall, having regard to the case and the prevailing circumstances, be determined by the Board of Directors.

(3) three Directors who shall be nominated by the Government of whom one shall be an Officer of the Government in the Finance Department ;

مجلس نظماء

مجلس نظماء کی تشکیل ۔ دفعہ ۱۶ ۔ مجلس نظماء مندرجہ ذیل نظماء پر مشتمل ہوگی :۔

(۱) ۔ صدر نشین ۔ جس کو سرکار عالی نامزد کریں گے ۔

(۲) ۔ ناظم عاملہ ۔ جو سرکار عالی کی جانب سے ایسی مدت کے لئے جو پانچ سال سے زائد نہ ہو ان شرائط پر مقرر کیا جائے گا جن کی سفارش مجلس نظماء کرے ۔ اس کی مدت ملازمت میں توسیع مجلس نظماء کی اختیاری ہوگی جس کی بوقت واحد انتہائی مدت پانچ سال سے زائد نہ ہوگی اور اس مدت کا تعین صورت و حالات حاضرہ کے لحاظ سے مجلس نظماء کیا کرے گی ۔

(۳) تین نظماء ۔ جن کو سرکار عالی نامزد کریں گے ان میں کا ایک سررشتۂ فینانس سرکار عالی کا عہدہ دار ہوگا ۔

(4) three Directors who shall be elected by the shareholders but the Government as a shareholder shall not take part in their election;

(۴)۔ تین نظما۔ جن کا انتخاب حصہ دار کریں گے لیکن ان کے انتخاب میں سرکار عالی بہ طور حصہ دار کوئی حصہ نہ لیں گے۔

(5) such persons not exceeding two in number who have been elected by the Board of Directors at any time after the ordinary general meeting :

(۵)۔ ایسے اشخاص جن کی تعداد دو سے زائد نہ ہو اور جن کا انتخاب مجلس نظما نے معمولی جلسۂ عام کے بعد کسی وقت کیا ہو۔

Provided that the Board of Directors shall, in exercising this power, as far as possible, have regard for the representation of such interests as are not already represented on the Board of Directors and the industrial interests and the interests of the Hyderabad Land Mortgage Bank and the Co-operative Banks shall be the particular aim of the Board of Directors.

مگر شرط یہ ہے کہ مجلس نظما اس اختیار کو استعمال کرتے وقت حتی الوسع ایسے مفادات کی نمائندگی کو مدنظر رکھے گی جن کو مجلس نظما میں نمایندگی حاصل نہ ہو چکی ہو۔ اور صنعتی مفاد اور حیدرآباد زمین گروی بنک اور امداد باہمی کے بنکوں کے مفادات خاص طور پر مجلس نظما کے پیش نظر رہینگے۔

Power to dismiss the Board of Directors and to appoint another in its place.

مجلس نظما کو برطرف اور اس کے بجائے کسی اور کو مقرر کرنے کا اختیار۔

17. If, in the opinion of the Government, the Bank fails to carry out any of the obligations which have been imposed on it under this Act, it may notify in the Jarida the dismissal of the Board of Directors in office and the entrusting of the general superintendence and management of the Bank to some other body

دفعہ ۱۷۔ سرکار عالی کی رائے میں بنک ان ذمہ داریوں میں سے کسی ذمہ داری کے پورا کرنے سے قاصر ہو جو قانون ہذا کے تحت اس پر عائد کی گئی ہیں تو سرکار عالی کو اختیار

or person whom it may consider fit for this purpose. Such body or person as may be mentioned in the notification shall, from the date thereof, have power to do all acts and things which would be done or might be done or could be done by the Board of Directors under this Act.

CHAPTER V.

CONTRACTS.

Form of contracts.

18. (1) Contracts on behalf of the Bank shall be made in the following form :—

A contract which, between private persons, is by law required to be in writing and signed by the parties thereto, may be made in writing on behalf of the Bank signed by a person acting under its authority given expressly or impliedly, and may, in the like manner, be varied or revoked.

ہو گا کہ وہ برسر اقتدار مجلس نظما کی برطرفی کا اور بنک کے کاروبار کی عام نگرانی اور انتظام کو کسی اور جماعت یا شخص کے جس کو وہ اس غرض کے لئے مناسب خیال کریں سپرد کرنے کا اعلان جریدہ میں کریں۔ اس اعلان کی تاریخ سے اس جماعت یا شخص کو جس کا ذکر اعلان میں ہو ان تمام افعال اور امور کی انجام دہی کا اختیار حاصل ہو جائے گا جس کو قانون ہذا کے تحت مجلس نظما انجام دیتی یا دے سکتی تھی یا دے سکتی ہو۔

باب ۵

معاہدات۔

معاہدے کا طریقہ۔

دفعہ ۱۸۔ (۱)۔ بنک کی جانب سے معاہدے بہ طریق ذیل ہوں گے۔

ایسا معاہدہ جس کا قانون کی رو سے خانگی اشخاص کے مابین تحریری اور فریقین معاہدے کے دستخط سے ہونا ضروری ہو بنک کی جانب سے تحریری اور ایسے شخص کی دستخط سے ہو سکے گا جو

اس کے دئے ہوئے صریحی یا معنوی اختیار کے تحت عمل کر رہا ہو اور اس میں تبدیلی یا اس کی تنسیخ بھی اسی طریقہ سے ہو سکے گی۔

(2) The contracts made according to the provisions of this section shall be enforceable at law, and the Bank shall be bound by such contract and all the other parties thereto and their legal representatives shall be bound by it if the contract is such as to be binding on the legal representatives.

(۲) ۔ معاہدے جو دفعۂ ہذا کے احکام کے مطابق ہوں گے قانوناً قابل نفاذ ہوں گے۔ اور بنک ایسے معاہدے کا پابند ہوگا نیز اس کے پابند جملہ فریق مقابل اور ان کے قایم مقامان قانونی ہوں گے اگر معاہدہ ایسا ہو کہ قایم مقامان قانونی قانوناً اس کے پابند کئے جا سکتے ہوں۔

CHAPTER VI.

BUSINESS OF THE BANK.

باب ۶

کاروبار بنک۔

Business which the Bank may transact.

19. Subject to the restrictions laid down in schedule II to this Act, the business which the Bank may carry on and transact under this Act shall be the kinds of business and transactions specified in the said Schedule.

کاروبار بنک انجام دے گا۔ | دفعہ ۱۹ ۔ تابع قیود ضمیمۂ دوم منسلکہ قانون ہذا جو کاروبار تحت قانون ہذا بنک انجام دے سکے گا۔ اور جاری رکھ سکے گا وہ ان تمام اقسام کے کاروبار اور ایسے معاملات ہوں گے جن کی صراحت ضمیمۂ مذکور میں ہے۔

(*Translation*)

20. The business of the Bank may be commenced from such time as the Board of Directors thinks fit, whether or not the whole of the capital has been received and whether only a part of the shares issued by it have been allotted.

Commencement of business.

21. The Bank may for providing suitable buildings to carry on the business of the Bank, and for the purpose of making arrangement for the residence for its officers and staff :

Pocuring premises for business.

(a) acquire any interest in immovable property, or

(b) sell, buy, resell, exchange, lease, furnish, repair, insure against fire or other risks or deal in any other way with the whole or part thereof in the interest of the Bank.

آغاز کاروبار ۔ | دفعہ ۲۰ ۔ بنک کے کاروبار کا آغاز اس وقت سے ہوسکے گا جس وقت سے کہ مجلس نظما اس کا آغاز مناسب خیال کرے عام اس سے کہ اس کا جاری کردہ سرمایہ تمام وکمال وصول ہوا ہو یا نہ ہوا ہو اور اس کے جاری کردہ حصص صرف جزوی نامزد ہوئے ہوں ۔

کاروبار کے لئے عمارات کی فراہمی ۔ | دفعہ ۲۱ ۔ بنک کا کاروبار چلانے اور اپنے عہدہ دار اور ملازمین کی رہائش کا انتظام کرنے کی غرض سے موزوں عمارات کی فراہمی کے لئے بنک کو اختیار ہوگا کہ وہ ۔

(الف) ۔ جائداد غیر منقولہ میں کوئی حق حاصل کرے ۔ یا

(ب) ۔ اس کو فروخت کرے ۔ خریدے ۔ دوبارہ فروخت کرے ۔ دوسری جائداد سے اس کا تبادلہ کرے ۔ اس کو کرایہ پر دے ۔ آراستہ کرے ۔ اس کی مرمت کرے ۔ آتش زدگی یا دیگر خطرات سے حفاظت کے خیال سے اس کا بیمہ کرائے یا بنک کے مفاد کے لئے اس کے جزو یا کل

22. (1) The Head Office of the Bank shall be in the City of Hyderabad.

Establishment of Head Office, branches and agencies.

دفعہ ۲۲۔ (۱) صدر دفتر شاخوں اور ایجنسیوں کا قیام۔ بنک کا صدر دفتر بلدۂ حیدرآباد میں رہے گا۔

(2) Subject to the provisions of this Act, the Bank may—

(۲)۔ تابع احکام قانون ہذا بنک کو اختیار ہوگا کہ وہ :۔

(a) establish its branches or agencies at such places, whether within or without H. E. H. the Nizam's Dominions as may seem expedient to it in the interest of the Bank, and

(الف)۔ بنک کے اغراض کے لئے ایسے مقامات پر اپنی شاخیں یا ایجنسیاں قائم کرے جہاں بنک کے مفاد کے لئے اس کو ایسا کرنا مناسب معلوم ہو عام اس سے کہ وہ مقامات ممالک محروسہ سرکار عالی میں واقع ہوں یا بیرون ممالک محروسہ سرکار عالی۔

(2) close any branch or agency established under this section.

(ب)۔ کسی شاخ یا ایجنسی کو جو دفعہ ہذا کے تحت قائم ہو بند کرے۔

23. (1) The Bank may after obtaining the sanction of the Government negotiate or correspond with any banking company, carrying on bussiness in H. E. H. the Nizam's Dominions and having a share capital for sale and

Power to take over business of any other Bank and to increase capital for that purpose.

دفعہ ۲۳۔ (۱)۔ کسی دوسرے بنک کے کاروبار حاصل اور اس غرض کے لئے سرمایہ میں اضافہ کرنے کا اختیار۔ بنک کو اختیار ہوگا کہ وہ بہ حصول منظوری سرکار عالی کسی بنکنگ کمپنی سے جو ممالک محروسہ

purchase; purchase the same, take over business thereof including the capital, assets and liabilities and pay the consideration for such purchase and taking over, either in cash or by the allotment of its shares, or may make the payment thereof partly in cash and partly in any other manner, and may, subject to the provisions of this Act, issue, for making provision for the capital so increased and for the shares which have been allotted for the payment of the purchase price, shares in such number as the bank may think fit and for that purpose increase its capital.

سرکار عالی میں کاروبار انجام دیتی ہو اور جس کا سرمایہ حصص پر مشتمل ہو اس کی بیع و شری کی نسبت گفت و شنید یا مراسلت کرے۔ اس کو خریدے اس کے کاروبار کو بہ شمولی سرمایہ۔ واصلات اور واجبات حاصل کرے اور ایسی خریدی اور حصول کا معاوضہ نقد یا اپنے حصص کی نامزدگی سے ادا کرے یا اس کی ادائی جزءً نقد اور جزءً کسی اور طریقہ پر کرے نیز احکام قانون ہذا کے تابع اس طرح اضافہ شدہ سرمایہ کی اور ان حصص کی تکمیل کے لئے جو خریدی کا معاوضہ ادا کرنے کے لئے نامزد کئے گئے ہوں اس تعداد میں حصص جاری کرے جو بنک کو مناسب معلوم ہو اور اس غرض کے لئے اپنے سرمایہ میں اضافہ کرے۔

(2) Any business so purchased shall be carried on by the Bank subject to the provisions of this Act.

(۲) اس طرح جو کاروبار خریدا جائے اسکو بنک احکام قانون ہذا کے تابع چلائے گا۔

Power of Bank to advance loans to Banks and Societies.

24. Notwithstaning the provisions of Schedule II, the Bank may, either alone or jointly with other persons, for averting the winding up of any banking company registered under the Hyderabad

بنکوں اور انجمنوں کو قرضہ دینے کا بنک کو اختیار۔

دفعہ ۲۴۔ ضمیمہ دوم کے احکام کے باوجود بنک کو اختیار ہوگا کہ وہ خود تنہا یا بہ شرکت

(*Translation*)

Companies Act No. IV of 1320 F. and having a share capital, or of the Hyderabad Land Mortgage Bank, or of any society registered under the Hyderabad Co-operative Credit Societies Act No. II of 1323 F. or under any other law in force in H. E. H. the Nizam's Dominions relating to the registration of such societies or when any such company or the Hyderabad Land Mortgage Bank or society is being wound up, for facilitating the same, advance loan to, or open a cash credit account in the name of the company or the Hyderabad Land-Mortgage Bank or Society or the liquidator thereof, for any period, upon the security of all or any of the assets of the company, the Hyderabad Land Mortgage Bank or the Society.

CHAPTER VII.

MISCELLANEOUS.

25. (1) The Board of Directors

اشخاص دیگر کسی بنکنگ کمپنی کو جس کی رجسٹری قانون کمپنی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان (۴) ۱۳۲۰ف کے تحت ہوئی ہو اور جس کا سرمایہ حصص پر مشتمل ہو یا حیدرآباد زمین گروی بنک یا کسی انجمن کو جس کی رجسٹری قانون انجمن ہائے امداد قرضہ ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۳ف کے تحت یا کسی اور قانون کے تحت ہوئی ہو جو ممالک محروسہ سرکار عالی میں ایسی انجمنوں کی رجسٹری کے تعلق سے نافذ ہو کاروبار کے بند کرنے سے بچانے کے لئے یا جب کوئی ایسی کمپنی۔ حیدرآباد زمین گروی بنک یا انجمن اپنا کاروبار بند کر رہی ہو تو اس میں سہولت پیدا کرنے کے لئے کمپنی۔ حیدرآباد زمین گروی بنک یا انجمن یا اس کے منصرم کو کسی مدت کے لئے کمپنی۔ حیدرآباد زمین گروی بنک یا انجمن کے جملہ یا اصلات یا ان میں سے کسی کی کفالت پر قرضہ دے یا ان کے نام سے نقدی ساکھ کا کھاتہ کھولے۔

باب
متفرق۔

ذیلی قواعد بنانے کا اختیار۔ | دفعہ ۲۵۔ (۱) مجلس نظما

ترمیم بموجب قانون نشان (۶۸) ۱۳۵۳ف

(*Translation*)

Power to make *[bye-laws.]

shall, with the approval of the Government, make *[bye-laws] consistent with the provisions of this Act and not in any way inconsistent therewith for the following matters :—

امور مندرجۂ ذیل کے متعلق بہ حصول منظوری سرکار عالی ایسے [ذیلی قواعد] مدون کرے گی۔ جو قانون ہذا کے احکام کے مطابق اور ان سے کسی طرح مغائر نہ ہوں۔

(a) determining the amount of money wich may be paid to customers without security in excess of the amount standing to his credit in his accounts ;

(الف) ۔ ایسی رقم کی مقدار کا تعین جو کھاتہ دار کو اس کے کھاتہ میں جمع رقم سے زائد بلا حصول کفالت دی جا سکے گی۔

(b) prescribing the definite conditions subject to wich loan may be advanced to any Director, or officer of the Bank or to any relative of any Director or officer of the Bank, or to a company, business association or trader or any other person with which or with whom any Director or officer of the Bank or his relative is connected as a partner, shareholder, director, manager, servant or otherwise ;

(ب) ۔ ایسے قطعی شرائط کا تعین جن کے تحت بنک کے کسی ناظم یا عہدہ دار کو یا بنک کے کسی ناظم یا عہدہ دار کے کسی عزیز کو یا ایسی کمپنی ۔ کاروباری جماعت ۔ تاجر یا دوسرے کسی شخص کو قرضہ دیا جا سکے گا جس سے یا جس کے ساتھ بنک کا کوئی ناظم یا عہدہ دار یا اس کا کوئی عزیز بہ حیثیت شریک ۔ حصہ دار ناظم ۔ منتظم یا ملازم یا کسی اور طرح کوئی تعلق رکھتا ہو۔

*Amended by Act No. VI of 1353 F.

* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) سنہ ۱۳۵۳ ف

(*Translation*)

The *[bye-laws] shall provide that no loan without security shall be made to any officer of the Bank without the express sanction of the Board of Directors.

[ذیلی قواعد] میں ایسی شرط لازماً قائم کیجائے گی کہ بنک کے کسی عہدہ دار کو بلا کفالت کوئی قرضہ مجلس نظماء کی صریح منظوری بغیر نہ دیا جائے گا۔

(c) the particulars to be contained in the annual balance sheet and the statement of profit and loss ;

(ج)۔ تفصیلات جو سالانہ وصول باقی اور تختہ نفع و نقصان میں درج ہوں گی۔

(d) any other matter relating to which this Act directs *[bye-laws] to be made.

(د)۔ کوئی اور امر جس کی نسبت قانون ہذا میں [ذیلی قواعد] مدوّن کرنے کی ہدایت ہو۔

(2) The Board of Directors may, with the approval of the Government, make *[bye-laws] consistent with the provisions of this Act and not in any way inconsistent therewith for all or any of the following matters :—

(۲)۔ مجلس نظماء امور مندرجہ ذیل یا ان میں سے کسی ایک کے متعلق بہ حصول منظوری سرکار عالی ایسے [ذیلی قواعد] مدون کرسکے گی جو قانون ہذا کے احکام کے مطابق اور ان سے کسی طرح مغائر نہ ہوں۔

(a) the compilation of the register of shareholders ;

(ا لف)۔ حصہ داروں کے رجسٹر کی ترتیب۔

(b) the distribution of business amongst the Directors and their remuneration ;

(ب)۔ نظماء کے مابین کام کی تقسیم اور ان کا معاوضہ۔

*Amended by Act No. VI of 1353 F.

* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۳ف

(c) the delegation of any powers of the Board of Directors to a Committee of Directors ;

(ج) ۔ مجلس نظما کے کسی اختیار کو نظما کی کسی کمیٹی کے تفویض کرنا ۔

(d) the procedure to be followed by the Board of Directors or by a committee thereof ;

(د) ۔ مجلس نظما یا اس کی کسی کمیٹی کا ضابطہ

(e) the books and accounts to be kept at the head office of the Bank ;

(ھ) ۔ کتب اور حسابات جو بنک کے صدر دفتر میں رکھے جائیں گے ۔

(f) the renewal of share certificate lost, worn out or destroyed ;

(و) ۔ گم ۔ تلف یا بوسیدہ وثیقہ حصہ کی تجدید ۔

(g) the conduct and defence of legal proceedings and signing of pleadings ;

(ز) ۔ قانونی کارروائیوں میں پیروی یا جواب دہی اور پلیڈنگس پر دستخط ۔

(h) the constitution and management of pension, provident or other funds for the benefit of employees of the Bank ;

(ح) ۔ ملازمین بنک کے مفاد کے لئے وظائف پراویڈنٹ فنڈ یا کسی اور قسم کے فنڈ کا قیام اور اس کا انتظام ۔

(i) matters regarding which the Board of Directors is empowered to make *[bye-laws] under this Act ;

(ط) ۔ امور جن کی نسبت قانون ہذا کے تحت [ذیلی قواعد] کی تدوین مجلس نظما کو اختیار ہے ۔

*Amended by Act No. VI of 1353 F.

* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) سنہ ۱۳۵۳ف

(*Translation*)

*[(ii) the holding and conduct of elections under this Act including the manner in which votes may be exercised ;]

(j) the conduct of the business of the Bank in general.

26. The Bank shall notify from time to time the minimum rate at which it may advance or lend money upon the security of Government Promissory Notes.

Notification regarding rate at which advance or loan may be given on Government Promissory notes.

27. The provisions of the Hyderabad Companies Act No. IV of 1320 F. shall not apply to the Bank, and the Bank shall not be placed in liquidation until the Government so order and the liquidation shall be conducted in such manner as the Government may prescribe in the order of liquidation.

Liquidations of Bank.

*Added by Act No. V of 1354 Fasli.

[ط]۔ قانون ہذا کے تحت انتخابات کا انتظام و انعقاد بہ شمول اس طریقے کے جس سے کہ آرا استعمال کئے جاسکیں گے۔]

(ی)۔ عام طور پر بنک کے کاروبار کی انجام دہی۔

دفعہ ۲۶۔ بنک کو وقتاً وقتاً پرامیسری نوٹ سرکار عالی پر پیشگی رقم یا قرضہ کی شرح کا اعلان۔

وقتاً وقتاً اس اقل شرح کا اعلان کرنا ہوگا جس کے بہ موجب وہ سرکار عالی کے پرامیسری نوٹوں کی کفالت پر پیشگی رقم یا قرض دے سکیگا۔

دفعہ ۲۷۔ بنک کی مسدودی۔ بنک سے قانون کمپنی ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۴ بابتہ ۱۳۲۰ف کے احکام متعلق نہ ہوں گے۔ اور بنک کا کاروبار اس وقت تک مسدود نہ ہوگا جب تک کہ سرکار عالی ایسا حکم نہ دیں اور بنک کی مسدودی اس طریقہ کے مطابق عمل میں آئے گی جو سرکار عالی اس کی مسدودی کے حکم میں معین کریں۔

۳۵ اضافہ بہ موجب قانون نشان (۵) سنہ ۱۳۵۴ف

28. The provisions of Schedule I to this Act shall in respect of the matters mentioned therein, be deemed to be the regulations of the Bank.

Regulation of Bank.

SCHEDULE I.

REGULATIONS OF THE BANK.

(See Section 28).

1. Every person whose name is entered as a shareholder in the register of shareholders shall, free of charge, be entitled to receive a share certificate under the Common Seal of the Bank specifying the serial numbers of the share or shares purchased or acquired by him :

Share certificate.

Provided that where a share or shares are held jointly by more than one person, the Bank shall not be bound to issue more than one certificate ; the delivery of a certificate to one of the joint shareholders shall be deemed to be a delivery of certificate to all.

ضوابط بنک ۔ | دفعہ ۲۸ ۔ قانون ہذا کے منسلکہ ضمیمۂ اوّل کے احکام ان امور کی حد تک جن کا ذکر اس میں ہے بنک کے ضوابط متصور ہونگے۔

ضمیمۂ اوّل

بنک کے ضوابط۔

دیکھو دفعہ ۲۸

وثیقۂ حصہ ۔ | ف ۔ ہر شخص جس کا نام رجسٹر حصہ داران میں بہ حیثیت حصہ دار درج ہو۔ وثیقہ حصہ داری بلا معاوضہ پانے کا مستحق ہوگا جس پر بنک کی عام مہر ثبت ہوگی اور اس میں حصہ دار کے خریدے یا حاصل کئے ہوئے حصہ یا حصوں کے وہ نشان شمارہ درج ہوں گے جو اس حصہ یا حصوں کی شناخت کے لئے ہوں۔

مگر شرط یہ ہے کہ حصہ یا حصص ایک سے زیادہ اشخاص کے مابین مشترک ہوں تو بنک پر ایک سے زائد وثیقہ کی اجرائی لازم نہ ہوگی مشترک حصہ داروں میں سے کسی ایک کو

وثیقہ کی حوالگی جملہ شرکا کو وثیقہ کی حوالگی متصور ہوگی۔

LIEN ON SHARES FOR DUES.

حصص پر واجبات کی کفالت

2. The Bank shall have a lien on all shares standing in the name of a shareholder in his individual capacity in in the register of shareholders, for all monies payable by him or from his estate to the Bank. Such lien of the Bank on a share shall extend to all dividends payable on such share.

Bank's lien on shares.

حصص پر بنک کا حق کفالت۔ | ف ۲۔ ایسی جملہ رقوم کی بابت جو کسی حصہ دار یا اس کی جائداد سے بنک کو وصول طلب ہوں بنک کو ان کل حصص پر کفالت حاصل رہے گی جو اس حصہ دار کے نام انفرادی حیثیت سے حصہ داروں کے رجسٹر میں درج ہوں۔ کسی حصہ پر بنک کا یہ حق کفالت اس حصہ کی بابت ادا شدنی جملہ منافعہ پر حاوی ہوگا۔

3. The Bank may in such manner as it thinks fit, sell a share on which it has a lien, but no share shall be so sold until a sum out of the sum in respect of which the lien has arisen, has become payable, and until the expiry of fourteen days after notice in writing of the amount in respect of which the lien has arisen has been given to the person in whose name such share has been registered in the register of shareholders and such amount as has then become payable has been demanded.

Power of sale in case of default.

بہ صورت عدم تسلیل فروخت کا اختیار۔ | ف ۳۔ بنک اس حصہ کو جس پر اس کو کفالت حاصل ہو اس طریقہ پر فروخت کر سکے گا جو اس کو مناسب معلوم ہو۔ لیکن کوئی حصہ اس طرح اس وقت تک فروخت نہ کیا جا سکے گا جب تک کہ اس رقم میں سے جس کے تعلق سے کفالت حاصل ہوئی ہو۔ کوئی رقم واجب الادا نہ ہو چکی ہو۔ نیز اس شخص کو

4. The proceeds of sale shall be applied in payment of such part of the amount as is due and in respect of which the lien existed, and the balance of the sale-proceeds shall, subject to the fact that a like lien which had arisen on such share prior to the sale has become due or not, be paid to the person entitled to the share sold on the date of the sale. The purchaser shall be registered as the holder of the share. He shall not be bound to satisfy himself as to the application of the sale proceeds, nor any right of the purchaser in respect of such share be prejudiced by any irregularity in the sale thereof or invalidity of proceedings with respect to the sale.

Disposal of proceeds of sale.

جس کے نام پر حصّہ داروں کے رجسٹر میں وہ حصہ درج ہو یا ایسے شخص کو جو حصہ کے مالک کے فوت یا دیوالیہ ہو جانے کی وجہ سے اس حصہ کا مستحق ہو بذریعہ تحریر اس مقدار سے مطلع کئے ہوئے جسکے تعلق سے کفالت حاصل ہوئی ہو اور اس رقم کا مطالبہ کئے ہوئے جو اس وقت وصول طلب ہو چودہ روز نہ گذر گئے ہوں۔

زرِ ثمن کا مصرف۔ ۴۔ زرِ ثمن کو اس رقم کی جس کی نسبت کفالت حاصل رہی ہو ایسے جزو کی ادائی میں لیا جائے گا جو واجب الوصول ہو اور مابقی زرِ ثمن اس امر کے تابع کہ اسی نوعیت کی کفالت کے تعلق سے جو حصہ کے فروخت ہونے سے قبل اس حصہ پر ایسی رقم کی بابت عائد تھی ابھی وصول طلب ہوئی ہے یا نہیں اس شخص کو ادا کی جائے گی جو فروخت شدہ حصہ کا اس کے فروخت ہونے کی تاریخ پر مستحق تھا۔ اور خریدار کا نام حصہ داروں کے رجسٹر میں حصہ کے مالک کی حیثیت سے درج ہوگا۔ زرِ ثمن کے مصرف کی نسبت اطمینان کرنے کا لزوم خریدار پر نہ ہوگا۔ اور نہ حصہ کے فروخت میں کسی بے ضابطگی سے یا اس کے فروخت کے تعلق سے کسی کارروائی کے

ناجائز ہونے سے خریدار کا اس حصہ کی بابت کوئی حق متاثر ہوگا۔

TRANSFER OF SHARES.

حصص کی منتقلی

Transfer of share.

5. The instrument of transfer of any share in the Bank shall be executed both by the transferor and transferee, and the transferor shall be deemed to be the holder of the share until the name of the transferee is entered in the register of shareholders in place of his name.

حصہ کی منتقلی۔ | **ف۵** ۔ بنک کے کسی حصہ کی بابت دستاویز منتقلی کی تکمیل منتقل کنندہ اور منتقل الیہ دونوں کو کرنی ہوگی اور منتقل کنندہ اس وقت تک حصہ کا مالک متصور ہوگا جب تک کہ حصہ داروں کے رجسٹر میں منتقل الیہ کا نام اس کے نام کے بجائے درج نہ ہوجائے۔

Form of instrument of transfer.

6. A share in the Bank shall be transferred by an instrument in the following form or by any other instrument in the form ordinarily in force which the Bank may approve :—

دستاویز منتقلی کا نمونہ۔ | **ف۶** ۔ مندرجہ ذیل نمونہ کی دستاویز کے ذریعہ یا کسی دوسرے عام طور پر رائج نمونہ کی دستاویز کے ذریعہ جس کو بنک قبول کرے بنک کے حصہ کی منتقلی عمل میں آئے گی:۔

I, A. B, transferor, inhabitant of ..... in consideration of the sum of rupees.....

میں زید باشندہ (.....) منتقل کنندہ بعوض مبلغ (.....) کے جو مجھ کو بکر باشندہ (.....) سے جس کو آئندہ منتقل الیہ سے موسوم

(Translation)

received by me from C. D. ..... inhabitant of ..... hereinafter called the transferee do hereby transfer to the transferee the share / shares bearing identification serial number/numbers in Hyderabad State Bank. In future the transferee, his representatives, heirs, executors and administrators and his assigns shall be the owner of share/shares subjects to the conditions on which I myself was the owner of share/shares and I, the transferee, do hereby declare that I have purchased the said share/ shares subject to the aforesaid conditions.

We, the parties to this agreement set our hand this..... day of .....

Signature of Transferor .....

Signature of Witness.....

Signature of Transferee.....

Signature of Witness.....

کیا گیا ہے وصول ہوئے ہیں ذریعہ ہذا حیدرآباد اسٹیٹ بنک کا حصہ جس کے حصص جن کے نشان شمار ہے منتقل الیہ کے حق میں منتقل کرتا ہوں آیندہ ہیں اس حصہ کا مالک منتقل الیہ اس کے قائم مقام ان حصص ورثا۔ اوصیا۔ مہتمان ترکہ نیز اس کے منتقل الیہ ان شرائط کے بہ موجب ہوں گے جن کے بہ موجب خود میں اس حصہ کا مالک تھا اور میں منتقل الیہ ذریعہ ان حصص ہذا اقرار کرتا ہوں کہ میں نے حصہ مذکور کو حصص مذکور الصدر شرائط پر خریدا ہے۔

بتاریخ .....ماہ ..... سنہ ہم تکمیل کنندگان دستاویز ہذا نے اس پر دستخط ثبت کئے۔

دستخط منتقل کنندہ _____

دستخط منتقل الیہ _____

دستخط گواہ _____

دستخط گواہ _____

دستاویز منتقلی کے ساتھ دستاویز منتقلی کے ساتھ منتقل حلفیہ پیش کرنے کا لزوم۔

7. The instrument of transfer shall be accompanied by the certificate of share or shares to be transferred and such evidence as the Bank may reasonably require to satisfy itself as to the transferor's right to transfer.

Share certificate to be produced along with instrument of transfer.

ف ۷ - (۱) حصہ منتقلی کو قبول کرنے سے بنک انکار کرسکے گا۔

حصص کی منتقلی کو قبول کرنے سے بنک انکار کرسکے گا۔

8. (1) The Bank may refuse to accept transfer of share and to effect the transfer in the register of shareholders if,—

Bank may refuse to accept transfer of shares.

اور منتقلی کا عمل حصہ داروں کے رجسٹر میں کرنے سے بنک انکار کرسکے گا۔ اگر :-

(a) the transfer is in favour of a person not approved by the Bank, or

(الف) منتقلی ایسے شخص کے نام ہو جسے بنک پسند نہ کرتا ہو۔ یا

(b) the Bank has a lien on the share to be transferred, or

(ب) بنک کو منتقل شدنی حصہ پر کوئی کفالت حاصل ہو۔ یا

(c) the transferee is a minor or is such person as has been declared by a competent court to be of unsound mind, or

(ج) منتقل الیہ نابالغ ہو یا ایسا شخص ہو جس کو عدالت مجاز نے فاتر العقل قرار دیا ہو۔ یا

(d) the transferee is a firm or a business concern, or

(د) منتقل الیہ کوئی شراکتی یا کاروباری جماعت ہو۔ یا

(e) the fee for effecting the transfer is not paid, which shall not exceed two rupees, or

(ھ) منتقلی کا عمل کرنے کا معاوضہ ادا نہ ہوا ہو جو دو روپیہ سے زائد نہ ہوگا۔ یا

(f) The instrument of transfer is not accompanied by the share certificate or such evidence as is required by the Bank under regulation 7.

(۴) دستاویز منتقلی کے ساتھ وثیقہ حصہ یا وہ شہادت پیش نہ ہو جو فقرہ (۷) کے تحت بنک نے طلب کی ہو۔

(2) The Bank may keep the transfer pending during the period in which under section 14 *[omitted] it does not keep open the register of shareholders.

(۲)۔ بنک اس مدت کے دوران میں منتقلی کا عمل ملتوی رکھ سکے گا۔ جس میں اس نے دفعہ ۱۴ کے تحت حصہ داروں کے رجسٹر کو [خدف] کھلا نہ رکھا ہو۔

9. (1) In respect of the share of a deceased sole owner the Bank shall only recognise the right of a person,

Representatives of deceased shareholders whom Bank will recognise.

متوفی حصہ دار کے قائم مقام جن کو بنک تسلیم کرے گا۔

ف ۹ (۱)۔ ایسے حصہ کی بابت جس کا مالک منفرد شخص متوفی ہو بنک صرف ایسے شخص کا حق تسلیم کرے گا:۔

(a) who is the executor or administrator of the deceased owner of the share, or

(الف)۔ جو حصہ کے متوفی مالک کا وصی یا مہتمم ترکہ ہو۔ یا

(b) who has obtained a succession certificate or letters of administration in accordance with the laws in force in H. E. H. the Nizam's Dominions, relating to the deceased owner in respect of the share, or

(ب)۔ جس نے ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ قوانین کے مطابق حصہ کی نسبت متوفی مالک کے تعلق سے صداقت نامہ وراثت یا اہتمام ترکہ حاصل کیا ہو۔ یا

*Omitted by Act No. V of 1354 F.

ف ترمیم بموجب قانون نشان (۵) سنہ ۱۳۵۴ف

(c) in whose favour an instrument of transfer is duly executed by the deceased owner of the share during his lifetime.

(ج) ۔ جس کے حق میں حصہ کے متوفی مالک نے اپنی حیات میں حسب ضابطہ دستاویز منتقلی کی تکمیل کی ہو ۔

(2) In case the share is registered in the names of more than one owner in the register of share-holders, the Bank shall in respect of such share only recognise —

(۲) ۔ حصہ داروں کے رجسٹر میں کسی حصہ کا اندراج ایک سے زیادہ مالکوں کے نام پر ہو تو ایسے حصہ کی بابت بنک صرف :۔

(a) the right of the survivors or of the owners, or

(الف) ۔ مالکوں میں سے زندہ رہنے والے یا زندہ رہنے والوں کے حق کو تسلیم کرے گا ۔ یا

(b) the right of the executor or administrator only of the last suriviving owner on his death, or

(ب) ۔ مالکوں میں سے صرف اس شخص کے وصی یا اہتمام ترکہ کے حق کو تسلیم کرے گا جو سب کے آخر میں زندہ رہا ہو ۔ یا

(c) the right of any person who has obtained a succession certificate or letters of administration in accordance with the laws in force in H. E. H. the Nizam's Dominions in respect of the last survivor's interest in the share, or

(ج) ۔ اس شخص کے حق کو تسلیم کرے گا جس نے حصہ میں آخری زندہ رہنے والے مالک کے حق کے تعلق سے ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ قوانین کے مطابق صداقت نامہ وراثت یا اہتمام ترکہ حاصل کیا ہو ۔ یا

(d) the right of a person in whose favour an instrument of transfer of the share has been duly executed by the last survivor during his lifetime.

But the Board of Directors shall have the power at its own discretion to dispense with the production of a succession certificate, letters of administration or any other legal document of title of a like nature subject to the execution of an indemnity bond or on the fulfilment of any other condition of safeguard provided the value of share as shown in the certificate does not exceed rupees one thousand.

10. (1) Any person becoming entitled to a share on the death or insolvency of a shareholder or in consequence of his transferring the share during his lifetime shall, upon producing evidence required by the Bank have the right, subject to the conditions laid down in regulation 8, either to be registered in the register of shareholders as a shareholder in respect of the share or transfer the share in the same way as the deceased or insolvent person would have transferred.

Rights of person becoming entitled to share on death or insolvency of shareholder.

(د) ۔ اس شخص کے حق کو تسلیم کرے گا جس کے حق میں آخری زندہ رہنے والے نے اپنی حیات میں حسب ضابطہ دستاویز منتقلی کی تکمیل کی ہو۔

لیکن مجلس نظما مجاز ہو گی کہ بہ صوابدید خود ابراء نامہ کی یا کسی اور حفاظتی شرط کی تکمیل کے تابع صداقت نامۂ وراثت یا اہتمام ترکہ یا اسی قسم کی کسی دوسری قانونی دستاویز کی حقیت کے پیش کرنے کے لزوم سے دستبردار ہو جائے بہ شرطے کہ حصص کی وہ رقم جو ان کے وثائق میں درج ہو ایک ہزار روپے سے زائد نہ ہو۔

اس شخص کے حقوق جس کو حصہ کے مالک کی وفات یا دیوالیہ قرار پانے سے حصہ کا حق حاصل ہوتا ہو۔

ف۱۰ ۔ (۱) ۔ کوئی شخص جو کسی حصہ کے مالک کی وفات یا اس کے دیوالیہ قرار پانے یا اس کے اپنے حین حیات حصہ کو اس پر منتقل کر دینے سے کسی حصہ کا مستحق قرار پاتا ہو بنک کا مطلوبہ ثبوت بہم پہونچانے پر فقرہ ۸ کے مندرجہ شرائط کے تابع مستحق ہوگا کہ وہ اس حصہ کے تعلق سے

(2) Any person who becomes entitled to a share on the death or insolvency of the owner of a share shall be entitled to the dividends thereon and other rights in respect thereof to which he would have been entitled if he was registered as an owner of the share in the register of shareholders except that he shall not, before being registered as a shareholder be entitled to exercise any right of a shareholder in relation to the shareholders' meeting of the Bank.

(۲) ۔ کوئی شخص جو حصہ کے مالک کی وفات یا اس کے دیوالیہ قرار پانے سے حصہ کا مستحق ہو جائے حصہ کے منافعہ اور حصہ کی بابت دوسرے حقوق کا اسی طرح مستحق ہوگا جس طرح کہ وہ ان کا مستحق ہوتا اگر اس کا نام حصہ داروں کے رجسٹر میں حصہ کے مالک کی حیثیت سے درج ہوتا بجز اس کے کہ وہ حصہ داروں کے رجسٹر میں اپنا نام حصہ دار کی حیثیت سے درج کرانے سے قبل بنک کے حصہ داروں کے اجلاس سے متعلق حصہ دار کے کسی حق کا استعمال نہ کر سکے گا۔

FORFEITURE OF SHARES.

حصص کی ضبطی

Consequences on failure to pay balance on allotment of share.

حصہ کے نامزد ہو جانے پر حصہ کی بقیہ رقم ادا نہ کرنیکا نتیجہ۔

11. Where a person fails to pay the balance on allotment of a share on the day appointed for payment thereof, the Board of Directors may make a demand upon him in writing for the

فا۱۱ ۔ حصہ کے نامزد ہو جانے پر کوئی شخص اس تاریخ پر حصہ کی بقیہ رقم ادا کرنے

balance together with interest in respect of the period during which it remains unpaid.

12. The demand shall name a day, not earlier than fourteen days from the date of issue thereof and shall specify that on or before that day the payment as required in the demand should be made, and that in the event of non-payment the share in respect whereof the amount is due shall be deemed to be liable to forfeiture.

Contents of demand of interest.

13. Where the aforesaid demand is not complied with, any share in respect of which the demand was made shall, after the date fixed in the demand and before the payment has been made, be liable to forfeiture in accordance with the resolution of the Board of Directors to that effect.

Forfeiture of share.

14. A share forfeited under regula-

میں قصور کرے جو اس کی ادائی کے لئے مقرر ہو تو مجلس نظما کو اختیار ہوگا کہ وہ بقیہ رقم کا اور اس کے ادا طلب رہنے کے دوران کی بابت قاعدے سے اس کے سود کا تحریری مطالبہ کرے۔

سود کے مطالبہ کا مضمون۔ | **ف ۱۲**۔ مطالبہ میں ایسی تاریخ کا تعین ہوگا جو اس کے جاری کئے جانے کی تاریخ سے چودہ دن کے اندر کی نہ ہوگی اور اس میں صراحت ہوگی کہ تاریخ مذکور پر یا اس کے قبل مطالبہ کے مطابق ادائی لازم ہوگی اور عدم ادائی کی صورت میں وہ حصہ جس کے تعلق سے رقم ادا طلب ہے قابل ضبطی تصور ہوگا۔

حصہ کی ضبطی۔ | **ف ۱۳**۔ متذکرۂ بالا مطالبہ کی تعمیل نہ ہو تو مطالبہ کی معینہ تاریخ کے گذرنے کے بعد اور مطالبہ کی ادائی سے قبل وہ حصہ جس کے تعلق سے مطالبہ کیا گیا تھا مجلس نظما کی اس بارے میں قرارداد کے مطابق قابل ضبطی ہوگا۔

ضبط شدہ حصہ کے ساتھ عمل۔ | **ف ۱۴**۔ فقرہ (۱۳)

(Translation)

Disposal of forfeited share.

tion 13 may be sold or otherwise transferred subject to such terms and in such manner as the Board of Directors thinks fit, and before a sale or transfer thereof the forefeiture may be cancelled on such terms as the Board of Directors thinks fit.

Liability of person whose share has been forfeited with respect to forfeited share.

15. A person whose share has been forfeited as aforesaid shall cease to be a shareholder to the extent of that share but shall, notwithstanding, be liable to pay all the money which, at the date of forfeiture, was payable by him to the Bank in respect of the share; but his liability shall cease when the Bank receives the full amount of the share.

INCREASE OR REDUCTION OF CAPITAL.

16. The share capital of the Bank

کے تحت ضبط شدہ حصہ ان شرائط کے تحت اور اس طریقہ کے مطابق جو مجلس نظما مناسب تصور کرے فروخت یا کسی اور طور پر منتقل ہوسکے گا نیز اس کے فروخت یا منتقلی سے قبل اس کی ضبطی ان شرائط پر منسوخ ہوسکے گی جو مجلس نظما مناسب سمجھے۔

ضبط شدہ حصہ کی بابت اس شخص کی ذمہ واری جس کا حصہ ضبط ہوا ہو۔

ف ۱۵ - جس شخص کا حصہ حسب صراحت بالا ضبط کیا جائے وہ اس حصہ کی حد تک حصہ دار باقی نہ رہے گا۔ تاہم وہ بنک کی ان تمام رقوم کی ادائی کا ذمہ دار رہے گا۔ جو تاریخ ضبطی پر حصہ کی بابت اس کے ذمہ بنک کو واجب الادا ہوں لیکن بنک کو اس حصہ کی کامل رقم وصول ہوجانے پر اس کی ذمہ داری ختم ہوجائے گی۔

سرمایہ میں کمی یا بیشی

سرمایہ میں کمی بیشی کرنے کا اختیار۔

ف ۱۶ - مجلس نظما کی سفارش پر خاص قرارداد کے ذریعہ اور سرکار عالی

Power to increase or reduce Capital.

may by special resolution, on the recommendation of the Board of Directors and after obtaining sanction of the Government be increased or reduced, to such extent and in such manner as may be determined by the Bank in its special meeting.

17. When any special resolution to increase the capital is passed under regulation 16 the Board of Directors may, subject to the provisions of this Act and to the directions given in this behalf by the meeting at which the said resolution has been passed—

Procedure on resolution to increase Capital.

(a) give suitable directions for the opening of subscriptions by the shareholders for the purpose of increase of capital;

(b) determine such period as it thinks fit for the shareholders to pay their subscription for the purpose of increase of capital;

کی منظوری حاصل کرنے کے بعد بنک کے سرمایہ حصص میں اس حد تک اور اس طریقہ پر بیشی یا کمی کی جاسکے گی جو بنک اپنے جلسہ خاص میں قرار دے۔

سرمایہ میں بیشی کی قرارداد کے بعد کارروائی۔

۱۷۔ نقرہ ۱۶ کے تحت سرمایہ میں بیشی کے لئے کوئی قرارداد منظور کی جائے تو مجلس نظما قانون ہذا کے احکام نیز ان ہدایات کے تابع جو اس بارے میں اس اجلاس سے دی گئی ہوں جس نے مذکور قرارداد منظور کی ہو مجاز ہوگی۔ کہ

(الف) حصہ داروں سے سرمایہ میں اضافہ کی غرض سے رقموں کے حصول کا آغاز کرنے کے لئے مناسب ہدایتیں صادر کرے۔

(ب) سرمایہ میں اضافہ کی غرض سے حصہ داروں کے رقوم داخل کرنے کے لئے ایسی مدت معین کرے جو وہ مناسب خیال کرے۔

(Translation)

(c) prescribe the manner in which the shareholders shall pay such moneys into the Bank in proportion to the increased capital as they may like to subscribe; and

(ج) اس طریقے کا تعین کرے جسکے مطابق حصہ دار اضافہ شدہ سرمایہ کی مناسبت سے بنک میں وہ رقم داخل کریں گے جس کی ادائی وہ پسند کریں۔ اور

(d) give suitable directions for the subscription and allotment of such portion of the increased capital as has not been subscribed in the manner aforesaid by the shareholders.

(د) ۔ اضافہ شدہ سرمایہ کے اس جزو کی تکمیل اور تقسیم کے لئے جو حصہ داروں سے بطریق بالا فراہم نہ ہوا ہو مناسب ہدائتیں صادر کرے۔

Issue of new share.

18. (1) The additional shares so created shall be of the value of one hundred rupees each as mentioned in the share certificate and such shares shall be subject to the same provisions with respect to lien, transfer, forfeiture and other matters as may be in force in respect of the shares originally issued.

جدید حصہ کی اجرائی۔ ف ۱۸ ۔ (۱) ۔ زائد حصص جو اس طرح وجود میں آئیں ان کی وہ رقم جو توثیقہ حصہ میں درج ہوگی سو روپیہ فی حصہ ہوگی اور ایسے حصص بنک کے حق کفالت منتقلی ضبطی نیز دیگر امور کی بابت ان ہی احکام کے تابع ہوں گے جو اس بارے میں ان حصص کے متعلق نافذ ہوں جو ابتداً جاری کئے گئے ہوں ۔

(2) The amount for which such additional shares may be issued shall be fixed by the Board of Directors with the sanction of the Government and such amount shall be paid in a lumpsum.

(۲) ۔ ایسے زائد حصص کی اس رقم کا تعین جس پر وہ جاری کئے جائیں گے بہ حصول منظوری سرکار عالی مجلس نظما کرے گی اور ایسی رقم کی ادائی یکمشت ہوگی ۔

19. When a special resolution to reduce the capital is passed, the Board of Directors shall as hereinbefore provided determine the manner in which the capital shall be reduced.

Procedure on resolution to reduce capital.

سرمایہ میں کمی کی قرارداد کے بعد کارروائی۔

ف ۱۹ - سرمایہ میں کمی کے لئے کوئی خاص قرارداد منظور کی جائے تو مجلس نظما حسب صراحت بالا اس طریقہ کا تعین کرے گی جس کے مطابق سرمایہ میں کمی کی جائے گی۔

MEETINGS OF SHAREHOLDERS.

حصہ داروں کے جلسے

20. (1) In the first week of Bahman every year, or as soon thereafter as is possible, a general meeting shall be held in the City of Hyderabad at such time as may be fixed by the Board of Directors, at which the Board of Directors shall submit to the shareholders a balance-sheet and statement of profit and loss of the Bank made up to the thirtieth day of Aban immediately preceding.

General meeting.

جلسہ عام۔

ف ۲۰ - (۱) - ہر سال ماہ بہمن کے پہلے ہفتہ میں یا اس کے بعد جس قدر جلد ممکن ہو بلدہ حیدرآباد میں ایسے وقت پر جس کا تعین مجلس نظما کرے۔ جلسۂ عام منعقد ہوا کرے گا جس میں عین سابقہ ماہ آبان کی تیس تاریخ تک کی بابت بنک کی وصول باقی اور تخمینۂ نفع و نقصان مجلس نظما کی جانب سے حصہ داروں کے سامنے پیش ہوں گے۔

(2) A notification convening the general meeting, signed by the Managing Director, shall be published in the Jarida and in such other manner as the Board of Directors may think fit in this behalf at least fifteen days before the meeting is held.

(۲) - جلسۂ عام کے انعقاد کا اعلان اس کے انعقاد سے کم از کم پندرہ روز قبل ناظم عاملہ کے دستخط سے جریدہ اعلامیہ سرکار عالی میں نیز

اس طریقہ پر شایع ہوگا جو مجلس نظما کو اس کے لئے مناسب معلوم ہو۔

Special meeting.

21. (1) The Board of Directors may convene a special meeting of the shareholders of the Bank on the requisition of five Directors or of one hundred shareholders holding shares of the aggregate amount of five lakhs of rupees, upon which the full amount of the shares has been paid as mentioned in the share certificates, provided the said requisition is signed by the said Directors or shareholders and addressed to the Managing Director and states the object of convening the special meeting.

جلسہ خاص - ۲۱ - (۱) - نظما میں سے پانچ کی یا ایک سو ایسے حصہ داروں کی تحریک پر جو اپنے حصوں کی کامل وہ رقم ادا کر چکے ہوں جو وثیقہ حصص میں درج ہو اور جو بہ حیثیت مجموعی پانچ لاکھ روپے کی مالیت کے حصوں کے مالک ہوں مجلس نظما بنک کے حصہ داروں کا جلسۂ خاص منعقد ہو سکے گی بہ شرطے کہ مذکور تحریک پر مذکور نظما یا حصہ داروں کے دستخط ہوں اور وہ ناظم عاملہ کی موسومہ ہو نیز اس میں جلسۂ خاص کے انعقاد کا مقصد درج ہو۔

(2) Such requisition may be made through more than one document, signed by one or more of the requisitionists.

(۲) - ایسی تحریک ایک سے زائد ایسے کاغذات کے ذریعہ ہو سکے گی جن پر کسی ایک یا ایک سے زائد محرک کے دستخط ہوں۔

(3) A notice of every such meeting shall be given by the Board of Directors under the signature of at least three Directors sixty days before the meeting,

(۳) - ایسے ہر جلسہ کی اطلاع کم از کم تین نظما کے دستخط سے مجلس نظما کی جانب سے انعقاد جلسہ سے ساٹھ یوم قبل دی جائے گی اور اس میں جلسہ

and shall state the purpose for which the meeting is convened and also the time and place of the meeting, and shall be published in the Jarida and in at least two local newspapers of which one shall be a newspaper in Urdu :

کے انعقاد کا مقصد نیز جلسہ کے مقام اور وقت کا اندراج ہوگا اور وہ جریدہ اعلامیہ سرکار عالی میں نیز کم از کم دو مقامی اخبارات میں جن میں سے ایک اردو اخبار ہوگا شائع کی جائے گی۔

Provided that at least three months' previous notice shall be given of any special meeting held for the purpose of increasing or reducing the capital of the Bank.

مگر شرط یہ ہے کہ بنک کے سرمایہ میں بیشی یا کمی کے مقصد سے جو جلسہ خاص منعقد کیا جائے اس کی اطلاع انعقاد جلسہ سے کم از کم تین ماہ قبل دی جائے گی۔

(4) The said meeting shall be held in such place in the City of Hyderabad as may be fixed by the Board of Directors.

(۴) ۔ جلسہ مذکور بلدۂ حیدرآباد میں اس مقام پر منعقد کیا جائے گا جس کا تعین مجلس نظما کرے۔

(5) If the Board of Directors does not within twenty-one days from the date of receipt of the requisition under sub-section (1) or (2), proceed with the calling of a meeting, the requisitionists, or a majority of them may, according to the amount of shares, themselves call a special meeting, but in any case a meeting shall be held within three months from the date of receipt of the requisition.

(۵) ۔ ضمن ۱ یا ۲ کے تحت تحریک کے وصول ہونے کی تاریخ سے ۲۱ دن کے اندر مجلس نظما جلسہ کے انعقاد کی کارروائی نہ کرے تو خود محرکین یا بلحاظ رقم حصص ان کی اکثریت جلسۂ خاص منعقد کرسکے گی لیکن بہرصورت تحریک کے وصول ہونے کی تاریخ سے تین ماہ کے اندر جلسہ منعقد کیا جائیگا۔

(*Translation*)

22. (1) No business shall be transacted at any meeting whether general or special unless at least one hundred shareholders in person or by proxy are present in the meeting at the commencement of and during the business.

Quorum.

(2) If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened by shareholders not being Directors, shall be completely dissolved; in any other case the meeting shall be adjourned to the same day in the following week at the same time and place. Thus if at a meeting so adjourned or in the sessions in continuation of the adjourned meeting held for the purpose of completing the agenda of the original meeting, a quorum is not present, those shareholders who were present at the adjourned meeting or at the sessions held in continuation thereof shall be deemed to be quorum for the same and for the sessions held in continuation thereof.

نصاب۔ ف۲۲۔ (۱) کسی جلسہ میں خواہ وہ عام ہو یا خاص کوئی کارروائی نہ کی جاسکے گی۔ جب تک کہ آغاز کاروبار کے وقت نیز اس کے دوران میں کم از کم ایک سو حصہ دار اصالتاً یا نیابتاً جلسہ میں موجود نہ ہوں۔

(۲)۔ جلسہ کے معینہ وقت سے ایک گھنٹہ کے اندر اس کا نصاب پورا نہ ہو اور جلسہ ایسے حصہ داروں نے منعقد کیا ہو جو نظامنہ ہوں تو وہ قطعاً برخاست ہو جائے گا۔ کسی اور صورت میں جلسہ آئندہ ہفتہ کے اسی دن۔ وقت اور مقام کے لئے ملتوی کیا جائے گا۔ اس طرح ملتوی شدہ جلسہ میں یا اصل جلسہ کے نظام العمل کو پورا کرنے کے لئے ملتوی شدہ جلسہ کے سلسلہ میں اس جلسہ کے جتنے اجلاس ہوں اُن میں نصاب مکمل نہ ہو تو جتنے حصہ دار ملتوی شدہ جلسہ میں یا اس کے سلسلے کے اجلاسوں میں موجود ہوں وہی اس کے اور اس کے سلسلے کے دوسرے اجلاسوں کے لئے نصاب متصور ہوں گے۔

(Translation)

23. (1) No person who has acquired a share by transfer shall be competent to vote at any meeting, unless the transfer of share has been completed and his name has been entered in the register of shareholders three months before the meeting is held.

Who may not vote. Except in certain instances, every matter to be decided by majority of votes.

ف ۲۳۔ (۱)۔ کسی جلسہ میں ایسا شخص رائے دینے کا مجاز نہ ہوگا جس نے منتقلی کے ذریعہ کوئی حصہ حاصل کیا ہو بجز اس کے کہ جلسے کے انعقاد سے تین ماہ قبل اس کے نام پر حصہ کی منتقلی کی تکمیل ہو چکی ہو۔ اور حصہ داروں کے رجسٹر میں اس کا نام درج ہو چکا ہو۔

رائے کون نہ دے سکے گا بجز بعض امور کے ہر امر کا تصفیہ بغلبۂ آراء ہوگا۔

(2) Save the matters which under the provision of this Act are connected with the increase or reduction of capital or resolutions for the removal of a Director, every election or any other matter submitted to a meeting shall be decided by majority of votes.

(۲)۔ بجز ان امور کے جن کا قانون ہذا کے احکام کے لحاظ سے بیشی یا کمی سرمایہ سے یا کسی ناظم کی علیحدگی کی قرارداد سے تعلق ہو ہر انتخاب یا کوئی اور امر جو اس جلسہ میں پیش ہو بغلبۂ آراء تصفیہ پائے گا۔

24. Save as otherwise provided in this Schedule, a declaration by the Chairman of any meeting, that a resolution has been passed or rejected upon voting by show of hands by persons present in the meeting and qualified to vote, shall be conclusive as representing the true position and an entry of such declaration in the book of proceedings of the Bank shall be sufficient evidence of the true position without mentioning the number or proportion of the votes in favour of, or against

In respect of any resolution, votes of persons present and competent to vote, shall generally be taken by show of hands.

ف ۲۴۔ بجز اس کے کہ ضمیمۂ ہذا میں کوئی اور حکم اس کے خلاف ہو کسی جلسہ کے صدر نشین کی جانب سے اعلان ہو کہ رائے دینے کے مجاز حاضرین جلسہ کے ہاتھ اٹھا کر رائے دینے کی بنا پر کوئی قرارداد منظور یا نامنظور ہوئی تو ایسا اعلان حقیقت حال کے اظہار کے لئے قطعی

کسی قرارداد کے متعلق رائے دینے کے مجاز حاضرین کی رائے عموماً ان سے ہاتھ اٹھوا کر لی جائے گی۔

(*Translation*)

the resolution, unless a poll be demanded in writing in connection with the resolution under discussion by five of the persons present and entitled to vote at such meeting.

25. If a poll be demanded under regulation 24, it shall be taken accordingly at once or save as otherwise provided in this Act, in accordance with the direction of the chairman at such time and place either by open voting or by voting in such a way as is generally not made known as to who has voted and how the vote has been given and the result of the poll shall be deemed to be the resolution of the meeting at which the poll was demanded.

Procedure at poll if demanded.

26. The proceedings and resolution of any meeting and

منصور ہوگا اور قرارداد کے موافق یا مخالف آراء کی تعداد یا ان کے تناسب کا اظہار کئے بغیر بنک کی کتاب روئداد میں اس اعلان کا اندراج حقیقت حال کا کافی ثبوت ہوگا بجز اس کے کہ ایسے جلسہ میں رائے دینے کے مجاز حاضرین میں سے پانچ اشخاص زیر بحث قرارداد کی نسبت آراء کے شمار کئے جانے کا تحریری مطالبہ کریں۔

بشرط مطالبہ رائے شماری کا طریقہ۔ ف ۲۵۔ فقرہ ۲۴ کے تحت رائے شماری کا مطالبہ ہو تو اس کے مطابق اسی وقت عمل ہوگا یا صدر نشین کی ہدایت کے مطابق کسی ایسے وقت اور مقام پر کھلے طریقہ پر یا ایسے طریقے پر رائے لی جائے گی کہ عام طور پر نہ معلوم ہو سکے کہ کس نے کیا رائے دی بجز اس کے کہ قانون ہذا میں اس کے خلاف کوئی اور حکم ہو۔ اس طرح رائے شماری کا نتیجہ اس جلسہ کی قرارداد متصور ہوگا جس میں رائے شماری کا مطالبہ کیا گیا۔

جلسہ کی کارروائی اور قرارداد کا بنک پابند ہوگا۔ ف ۲۶۔ ہر جلسہ کی کارروائی۔ قرارداد

Proceedings and resolution to be binding on Bank.

decisions taken thereat shall be valid and binding on the Bank only so far as such proceedings, resolutions and decisions are consistent with the provisions of this Act.

MANNER OF COUNTING VOTES OF SHAREHOLDERS

Counting of Votes.

27. Every shareholder entitled to vote, and present in person at the time of voting by show of hands shall have one vote. On a demand for counting of votes every shareholder shall at the time of counting of votes have one vote for every share of which he is the holder.

Counting of votes of joint shareholders.

28. In the case of joint-shareholders, the vote tendered by the senior shareholders, whether in person or by proxy, shall be accepted to the exclusion of other votes and for this purpose seniority shall be determined by the order in which the names of the joint-shareholders of that share stand in the register of shareholders.

اور اس کا فیصلہ بنک کے لئے اسی حد تک جائز اور اس کو اسی حد تک پابند کرے گا جس حد تک کہ وہ کارروائی ۔قرارداد اور فیصلہ قانون ہذا کے احکام کے مطابق ہو۔

حصہ داروں کی آرا شمار کرنے کا طریقہ

آرا کا شمار۔ **ف ۲۷** ۔ ہر رائے دینے کا مجاز حصہ دار جو ہاتھ اٹھا کر رائے دینے کے وقت اصالتاً موجود ہو ایک رائے دینے کا مستحق ہوگا آرا شمار کئے جانے کے مطالبہ پر رائے شماری کے وقت ہر حصہ دار ہر ایسے حصہ کی بابت جو اس کے نام پر ہو ایک رائے دینے کا مستحق ہوگا۔

مشترک حصہ داروں کی آرا کا شمار۔ **ف ۲۸** ۔ مشترک حصہ داروں کی صورت میں کلاں حصہ دار کی پیش کی وہ رائے بہ جرمان دیگر آرا قبول کی جائے گی۔ عام اس سے کہ وہ اصالتاً پیش ہو یا نیابتاً اس غرض کے لئے کلانیت کا تعین اس سلسلے کے لحاظ سے کیا جائیگا جس سلسلے میں حصہ داروں کے رجسٹر میں اس حصہ

کے مشترک مالکوں کے نام درج ہوں۔

Right and manner of voting on behalf of lunactics and minors.

29. The guardian or legal custodian of a shareholder who is of unsound mind, or who has been declared by a competent Court to be of unsound mind, may vote on his behalf at voting by show of hands or when a poll is taken on a demand therefor, the guardian or custodian of a shareholder who is a minor may also similarly vote on his behalf but any such guardian or custodian may, when a poll is taken on a demand therefor, vote by proxy.

قاترالعقل یا نابالغ کی جانب سے رائے دینے کا حق اور طریقہ۔

ف ۲۹۔ ہاتھ اُٹھاکر رائے دینے کے وقت یا آرا کے شمار کئے جانے کے مطالبہ پر رائے شماری کے وقت ایسے حصہ دار کی جانب سے جو قاترالعقل ہو یا جس کے متعلق کسی عدالت مجاز نے قرار دیا ہو کہ وہ قاترالعقل ہے اس کا ولی یا دیگر محافظ جائز رائے دے سکے گا۔ نابالغ حصہ دار کی جانب سے بھی اسی طرح اس کا ولی یا محافظ رائے دے سکیگا مگر ایسا ولی یا محافظ رائے شمار کئے جانے کے مطالبہ پر رائے شماری کے وقت نیابتاً رائے دے سکیگا۔

Shareholder who has not paid full share money not entitled to vote.

30. No shareholder shall be entitled to vote at any general meeting unless he has paid the full amount of the shares in the Bank payable by him.

حصہ دار جس نے حصص کی پوری رقم ادا نہ کی ہو رائے نہ دے سکیگا۔

ف ۳۰۔ جلسۂ عام میں کوئی حصہ دار رائے دینے کے مجاز نہ ہوگا بجز اس کے کہ اس نے بنک کے حصص کی پوری واجب الادا رقم ادا کردی ہو۔

Counting of votes.

31. On a demand for counting of votes, the votes may be given at poll either personally or by proxy.

رائے شماری۔

ف ۳۱۔ آرا کے شمار کئے جانے کے مطالبہ پر رائے شماری کے وقت رائے

اصالتاً یا نیابتاً دی جاسکے گی۔

Form of instrument for appointment of proxies.

32. The instrument for appointment of a proxy shall be in writing and shall be signed by the person appointing a proxy or by his attorney authorised by him in writing in this behalf. Only such a person shall be entitled to act by way of proxy who is himself entitled to be present and to vote at the meeting for which he has been appointed to act as a proxy, or such person may act as proxy who has been appointed by a company, corporation, or a body corporate or a society to act at that meeting by way of proxy.

دستاویز تقرر نائب کا نمونہ۔

ف ۳۲ ۔ دستاویز تقرر نائب تحریری ہوگی اور اس پر نائب مقرر کرنیوالے کے یا اس کے ایسے مختار کے دستخط ہوں گے جس کو اس نے تحریر کے ذریعہ اس بارے میں مجاز کیا ہو۔ نیابت کا وہی شخص اہل ہوگا جو اس جلسہ میں جس میں وہ نیابت کے لئے مقرر ہوا ہو خود شریک ہونے اور رائے دینے کا حق رکھتا ہو یا نیابت وہ شخص کرسکے گا جس کو کسی کمپنی۔ جماعت سند یافتہ یا متحدہ یا انجمن نے کسی جلسہ میں اس کی نیابت کرنے کی غرض سے مقرر کیا ہو۔

Instrument for appointment of proxy when and where to be deposited.

33. The instrument for appointment of a proxy and a power of attorney or any other authority under which the said instrument has been signed, or a copy of such power of attorney or authority which has been certified to be a true copy by a Notary appointed under section 138 of the Hyderabad Negotiable Instruments Act, V of 1316 F., shall be deposited at the Head Office of the Bank, ninety-six hours before the time for holding the meeting at which the proxy is to act and in default thereof, the instrument for appointment of proxy shall not be taken into account.

دستاویز تقرر نائب کہاں اور کتنے گھنٹے قبل داخل ہوگی۔

ف ۳۳ ۔ دستاویز تقرر نائب اور ایسا مختار نامہ یا کوئی اور سند جس کی بناء پر دستاویز مذکور پر دستخط کئے گئے ہوں یا ایسے مختار نامہ یا سند کی نقل جس کے مطابق اصل ہونے کی کسی مصدق نے تصدیق کی ہو جس کا تقرر قانون دستاویزات قابل بیع و شری ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۵ بابتہ ۱۳۱۶ف کی دفعہ ۱۳۸ کے تحت ہوا ہو۔ بنک

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF DIRECTORS.

Qualification and disqualification of Directors.

34. (1) *[Only a person who is individually himself the owner of unencumbered shares of the Bank, the value of which as mentioned in the share certificate is at least ten thousand rupees, may become a Director of the Bank :]

Provided that this restriction shall not apply to a person who is an officer of the Bank or is nominated by the Government as a Director.

(2) No person shall become a Director of the Bank—

*Substituted by Act No. V of 1353 F.

نظما کی اہلیت اور نا اہلیت

نظما کی اہلیت اور نا اہلیت ۔ ف ۳۴ ۔ (۱) [بنک کا ناظم وہی شخص ہوسکے گا جو بار کفالت سے مبرا بنک کے ایسے حصص کا منفرداً خود مالک ہو جن کی وہ رقم جو شیئر حصص میں لکھی ہو کم از کم دس ہزار روپیہ ہو]

مگر شرط یہ ہے کہ یہ قید اس شخص کے لئے نہ ہوگی جو بنک کا عہدہ دار ہو یا سرکار عالی کی جانب سے ناظم نامزد ہوا ہو ۔

(۲) ۔ کوئی شخص بنک کا ناظم نہ ہوسکیگا جو :۔

ترمیم بموجب قانون نشان ۵ سنہ ۱۳۵۳ف

*[(a) who works as a Director, provisional Director, promoter, adviser, agent or manager of any joint-stock bank or of a branch or agency thereof established in H.E.H. the Nizam's Dominions or of any joint-stock bank or a branch or agency thereof advertised to be recently established in H. E. H. the Nizam's Dominions :

[(الف) کسی مشترک سرمایہ کے بنک میں یا اس کی کسی شاخ یا ایجنسی میں جو ممالک محروسہ سرکار عالی میں قایم کی گئی ہو یا ایسے مشترک سرمایہ کے بنک یا اس کی کسی شاخ یا ایجنسی کا جس کا ممالک محروسہ سرکار عالی میں زمانہ قریب میں قیام مشتہر ہوا ہو بحیثیت اس کے ناظم یا عارضی ناظم یا اس کے بانی کے یا جو اس کے مشیر یا اس کے ایجنٹ یا مہتمم کے کارگذار رہا ہو۔

Provided that this restriction shall not apply to a person who is a Director of a Joint-stock bank, and may be nominated as a Director under sub-sections (1) and (3) of section 16;]

مگر شرط یہ ہے کہ ؎ قید ایسے شخص کیلئے نہ ہوگی جو کسی سرمایہ مشترک کے بنک کا ناظم ہو اور دفعہ ۱۶ ضمن (۱) اور (۳) کے تحت بنک کا ناظم نامزد کیا جا سکتا ہے۔]

(b) who is a salaried officer of the Government not specifically authorised by this Act to work as a Director of the Bank.

(ب) ۔ سرکار عالی کا ایسا تنخواہ یاب عہدہ دار ہو جس کو قانون ہذا نے بنک کے ناظم کی حیثیت سے خاص طور پر کام کرنے کا مجاز نہ کیا ہو۔

(3) No two persons who are part-

(۳) کوئی دو ایسے اشخاص بوقت واحد بنک

*Substituted by Act No. V of 1353 F.

؎ ترمیم بہ موجب قانون نشان (۵) سنہ ۱۳۵۲ف

ners of a firm or business association or are Directors of the same private company, or one of whom is the agent of, or holds a general power of attorney from the other, or one of them is the agent of or holds a general power of attorney from a firm or business association and the other is a partner of such firm or association, shall be Directors of the Bank at the same time.

کے ناظم نہ ہوسکیں گے۔ جو کسی کوٹھی شراکتی یا کاروباری جماعت کے شریک یا ایک ہی خانگی کمپنی کے ناظم ہوں یا ان میں سے ایک دوسرے کا مختار عام یا کارندہ ہو یا ان میں سے ایک کوٹھی شراکتی یا کاروباری جماعت کی جانب سے مختار عام یا کارندہ ہو اور دوسرا اسی کوٹھی یا جماعت کا شریک ہو۔

REMOVAL OF DIRECTORS.

ناظموں کی علیحدگی

35. (1) The office of a Director shall be vacated if the person holding it :—

Removal of a Directors.

ناظموں کی علیحدگی۔ ف ۳۵۔ (۱)۔ ناظم کی جگہ خالی ہوگی جب وہ شخص جو اس پر مامور ہو۔

(a) resigns or dies, or

(الف) مستعفی یا فوت ہوجائے۔ یا

(b) accepts or acquires any other office of profit under the Bank, or

(ب)۔ بنک میں کوئی دوسرا عہدہ جس کا معاوضہ ملتا ہو قبول یا حاصل کرلے۔ یا

(c) becomes bankrupt or insolvent or in that capacity compounds with his creditors, or

(ج)۔ نادار یا دیوالیہ ہوجائے یا اس حیثیت سے اپنے قرض خواہوں سے تصفیہ کرلے۔ یا

(d) is declared by a competent

(د)۔ عدالت مجاز سے فاتر العقل قرار

Court to be of unsound mind or becomes a lunatic, or,

پاگل یا مجنون ہوجائے - یا

(e) is absent from the meetings of the Board of Directors for six consecutive months, or,

(ھ) - مسلسل چھ ماہ تک مجلس نظماء کے اجلاسوں سے غیر حاضر رہے - یا

(f) ceases to own individually, shares of an amount which he himself is required to own in order to be a Director.

(و) - اتنی رقم کے حصص کا منفرداً خود مالک نہ رہے جتنی رقم کے حصص کا ناظم بننے کے لئے اس کا مالک رہنا ضروری ہو -

(2) At each annual general meeting, out of the Directors elected by the shareholders, the Director who has been longest in office shall retire from office and the vacancy which shall thus be created in the Board of Directors shall be filled by the shareholders by election. Any Director so retiring from office may be re-elected to the office of a Director. If at any time any question arises as to which of the Directors who have been in office for the same period shall retire, it shall be decided by the Board by ballot.

(۲) ہر سالانہ جلسہ عام میں حصہ داروں کے منتخب کئے ہوئے نظماء میں سے ایسے ناظم کو نظامت سے علیحدہ ہونا ہوگا جو سب سے زیادہ مدت تک کارگذار رہا ہو اور اس کی وجہ سے مجلس نظماء میں جو جگہ خالی ہوگی اس کو حصہ دار بذریعہ انتخاب پر کریں گے - نظامت سے اس طرح علحدہ ہونے والے ناظم کا نظامت پر دوبارہ انتخاب ہوسکے گا - کسی وقت سوال پیدا ہو کہ ایک ہی عرصہ مدت تک جو نظماء کارگذار رہے ہیں ان میں سے کون نظامت سے سبکدوش ہو تو اس کا تصفیہ مجلس بذریعہ قرعہ اندازی کرے گی -

(3) Shareholders holding in the

(۳) - ایسے حصہ دار جو سرمایہ کے پانچویں حصے

aggregate shares amounting to one-fifth of the capital may, by a special resolution passed by a majority of the votes, remove any Director other than a Director nominated by the Government before the expiration of his term of office and appoint in his place any other person having the required qualifications, who shall be responsible in all matters in the same manner as the Director removed as aforesaid.

کی رقم کے حصص کے بہ حیثیت مجموعی مالک ہوں کسی ناظم کو جو سرکار عالی کا نامزد کیا ہوا نہ ہو۔ بہ غلبہ آراء ایک خاص قرارداد کے ذریعہ اس کی مدت کے ختم ہونے سے قبل نظامت سے علیحدہ کر سکیں گے اور اس کی جگہ ضروری اہلیت رکھنے والے کسی دوسرے شخص کو مقرر کر سکیں گے۔ جو تمام امور میں اسی طرح ذمہ دار رہے گا جس طرح کہ وہ ناظم ذمہ دار تھا جو متذکرۂ بالا طریقہ پر علیحدہ کیا گیا ہو۔

MEETINGS OF BOARD OF DIRECTORS.

مجلس نظماء کے اجلاس

Meetings of Board of Directors.

36. (1) The Managing Director shall convene at least once in every three months and in all at least six times during any financial year the meetings of the Board of Directors in the City of Hyderabad.

مجلس نظماء کے اجلاس۔ ف۳۶۔ (۱) ناظم عاملہ ہر حسابی سال کے دوران میں کم از کم ہر تین ماہ میں ایک مرتبہ اور بہ حیثیت مجموعی کم از کم چھ مرتبہ بلدۂ حیدرآباد میں مجلس نظماء کے اجلاس منعقد کیا کرے گا۔

(2) No business shall be transacted in a meeting of the Board of Directors unless at least four Directors are present at the commencement and during the transaction of the business.

(۲) مجلس نظماء کے اجلاس میں کاروائی نہ کی جائے گی جب تک کہ آغاز کاروبار کے وقت نیز اس کے دوران میں کم از کم چار نظماء موجود نہ ہوں۔

*[(3) The Directors present at the first meeting of the Board of Directors shall elect any one of the Board of Directors to be the Vice-President. Thereafter, the Vice-President shall be elected each year in a like manner at the first meeting of the Board after the general meeting and after the Director or Directors have been elected or have accepted office.]

(۳) [ـ مجلس نظما کے پہلے جلسہ میں جو نظما حاضر ہوں وہ مجلس نظما میں سے کسی ایک ناظم کو نائب صدر منتخب کریں گے ۔ بعد ازاں ہر سال جلسہ عام اور ناظم یا نظما کے انتخاب یا قبول خدمت کے بعد مجلس کا جو پہلا جلسہ ہو اس میں نائب صدر کا انتخاب اسی طرح ہوگا]

صدر نشین ۔ نائب صدر اور میر مجلس ۔

37. (1) The President or, in his absence, the Vice-President shall perform the duties of the President at meetings of the Board of Directors and at general and special meetings. In the absence of both the persons present at such meeting may elect a Chairman from among themselves to discharge the duties of a President.

President, Vice-President and Chairman

ف ۳۷ ۔ (۱) مجلس نظم کے اجلاسوں میں اور جلسہ عام اور خاص میں صدر نشین اور اس کی عدم موجودگی میں نائب صدر صدارت کے فرائض انجام دیا کریگا دونوں کی غیر حاضری میں صدارت کے فرائض انجام دینے کے لئے حاضرین جلسہ اپنے میں سے کسی کو اس اجلاس کا میر مجلس منتخب کرسکیں گے ۔

(2) In case of equality of votes in any matter, the person presiding shall have an additional or casting vote.

(۲) ۔ کسی امر میں آراء کی تعداد مساوی ہو تو صدارت کے فرائض انجام دینے والا ایک زائد یا فیصلہ کن رائے دے سکے گا ۔

*Substituted by Act No. V of 1354 F.

ـ ترمیم بہ موجب قانون نشان (۵) ۱۳۵۴ف

(Translation)

38. Notwithstanding the provisions of section 16, the Board of Directors shall first be constituted in the following manner and the Board of Directors so constituted shall be deemed to be constituted in accordance with the provisions of this Act.

Consititution of the Board of Directors.

(1) The president and the three Directors to be nominated on behalf of the Government shall be nominated by the Government;

(2) The Managing Director shall be appointed by the Government;

(3) The three Directors to be elected by the shareholders in whose election the Government shall not take part under sub-section (4) of section 16, shall be nominated by the Government in the first instance, and the Director so nominated shall hold office until their successors have been elected in accordance with the following sub-section (4).

مجلس نظما کی تشکیل۔ | **ف۳۸** ۔ باوجود احکام دفعہ ۱۶ مجلس نظما کی تشکیل ابتداً مندرجہ ذیل طریقہ پر عمل میں آئے گی اور جو مجلس نظما اس طرح وجود میں آئے اس کی نسبت یہ تصور ہوگا کہ وہ قانون ہذا کے احکام کے مطابق وجود میں آئی۔

(۱) ۔ صدر نشین اور منجانب سرکار عالی تین نامزد شدنی نظما کو سرکار عالی نامزد کریں گے۔

(۲) ۔ ناظم عاملہ کا تقرر سرکار عالی کریں گے۔

(۳) ۔ تین ان نظما کو جن کا انتخاب حصہ دار کیا کریں گے اور جن کے انتخاب میں دفعہ ۱۶ ضمن ۴ کے منفعا کے لحاظ سے سرکار عالی حصہ نہ لیں گے۔ ابتداً سرکار عالی نامزد کردیں گے اور جو نظما اس طرح نامزد ہوں گے وہ اپنی جگہ پر اس وقت برقرار رہیں گے جب تک کہ ان کے جانشینوں کا انتخاب ذیل کی ضمن ۴ کے مطابق عمل میں نہ آئے۔

(4) At the first general meeting after the commencement of this Act the three Directors nominated by the Government under sub-section (3) to represent the shareholders shall retire from office and in their place the shareholders shall elect Directors under sub-section (4) of section 16. In this election the Directors who have retired as aforesaid may be re-elected.

(5) The Director or Directors elected by the Board of Directors under sub-section (5) of section 16, shall retire from office at the next annual general meeting after the commencement of this Act and the Board of Directors may elect others in their place under the said sub-section. The Board of Directors may, if it thinks fit, at any time after the said annual general meeting, re-elect the same Directors who have retired as aforesaid.

(6) The Directors nominated by

(۴) ۔ قانون ہذا کے نفاذ کے بعد جو پہلا جلسہ عام ہوگا اس میں وہ تین نظما جن کو حصہ داروں کی نیابت کے لئے سرکار عالی نے ضمن ۳ کے مطابق نامزد کیا ہوگا۔ اپنی نظامت سے سبکدوش ہوں گے اور ان کی جگہ دفعہ ۱۶ ضمن ۴ کے تحت نظما کا انتخاب حصہ دار کریں گے۔ اس انتخاب میں وہ نظما دوبارہ منتخب ہوسکیں گے جو بہ طریق مصرحہ بالا سبکدوش ہوئے ہوں۔

(۵) ۔ دفعہ ۱۶ کی ضمن ۵ کے تحت جس ناظم یا جن نظما کا مجلس نظما انتخاب کرے گی وہ قانون ہذا کے نفاذ کے بعد دوسرے سالانہ جلسہ عام میں اپنی نظامت سے سبکدوش ہوں گے اور مجلس نظما دفعہ اور ضمن مذکور کے تحت ان کی جگہ دوسروں کا انتخاب کرسکے گی۔ مجلس مناسب تصور کرے تو مذکور سالانہ جلسۂ عام کے بعد کسی وقت انہی نظما کا جو بہ طریق بالا سبکدوش ہوئے ہوں دوبارہ انتخاب کرسکے گی۔

(۶) ۔ جن نظما کو سرکار عالی دفعہ ۱۶ کی ضمن (۱)

(*Translation*)

the Government under sub-sections (1) and (3) of section 16, shall hold office during the pleasure of the Government.

39. (1) Any vacancy occurring on the Board of Directors by reason of the death, resignation or disqualification of any Director shall, for the time being, be filled up by a duly qualified person elected by the rest of the Directors :

Method of filling up vacancies.

Provided that where an office of a Director nominated by the Government on the Board of Directors falls vacant, it shall be filled up by nomination by the Government only.

(2) If the Managing Director by temporary illness or otherwise is incapable of discharging his official duties or is absent on leave or for any other cause not involving the vacation of his office, for a period exceeding fourteen days, he may nominate a responsible member of the supervising staff of the Bank to carry on the work during his absence. Where the period of absence of the Managing Director exceeds fourteen days or the Managing Director fails to nominate a person to carry on the work, the Government shall, after consideration of the recommendation made by the Board of

اور (۳) کے مطابق نامزد کریں گے۔ وہ اپنی ملازمت پر سرکار عالی کی صوابدید تک برقرار رہا کریں گے۔

خالی شدہ جگہ کو پُر کرنے کا طریقہ۔ | ف ۳۹۔ (۱) مجلس نظما میں کسی ناظم کی وفات استعفا یا عدم اہلیت کی وجہ سے کوئی جگہ خالی ہو تو بقیہ نظما وقتیہ طور پر کسی اہلیت رکھنے والے کا انتخاب کر کے اس کو پُر کرلیں گے۔

مگر شرط یہ ہے کہ جب مجلس نظما میں سرکار عالی کے نامزد کردہ ناظم کی جائداد خالی ہو تو سرکار عالی ہی کسی کو نامزد کر کے اس کو پُر کریں گے۔

(۲) ناظم عامل صحت کی عارضی خرابی سے یا کسی اور وجہ سے اپنے فرائض منصبی کی انجام دہی کے قابل نہ ہو یا ایسی رخصت یا کسی اور ایسے سبب سے غیر حاضر ہو جس میں خدمت سے اس کی علیحدگی چودہ دن سے متجاوز نہ ہوتی ہو تو وہ بنک کے نگران عملہ کے کسی ذمہ دار رکن کو اپنی عدم موجودگی کے زمانہ میں احرائی کار کے لئے نامزد کرسکیگا۔

Directors in this behalf, make officiating arrangements for the post of the Managing Director, by appointing another person.

ناظم عاملہ کی غیر حاضری کی مدت چودہ دن سے متجاوز ہوتی ہو یا ناظم عاملہ کسی کو اجرائی کار کے لئے نامزد کرنے سے قاصر رہے تو اس بارے میں مجلس نظما کی سفارش پر غور کرنے کے بعد ناظم عاملہ کی جگہ کا منصرمانہ انتظام کسی دوسرے کو مامور کرکے سرکار عالی کریں گے۔

(3) Any Director elected or nominated under clause (1) shall be deemed to have held office from the date on which the Director in whose place he is elected or nominated was elected or nominated.

(۳)۔ ضمن ۱ کے تحت جس ناظم کا انتخاب یا جس کی نامزدگی ہوگی اس کی نسبت یہ تصور ہوگا کہ وہ اس تاریخ سے کارگذار ہوا جس تاریخ پر کہ وہ ناظم منتخب یا نامزد ہوا تھا جس کی جگہ پر اس کا انتخاب ہوا یا اس کی نامزدگی عمل میں آئی۔

When such Director has been appointed under this clause, he shall be deemed to have been appointed from the date on which his mediate or immediate predecessor was elected.

ناظم مذکور کا تقرر فقرہ ہذا کے تحت ہوا ہو تو تصور یہ ہوگا کہ اس کا تقرر اس تاریخ سے ہوا جس تاریخ کو کہ اس کا درمیانی یا بلاواسطہ پیشرو ناظم منتخب ہوا تھا۔

GENERAL PROVISIONS AS TO THE BOARD OF DIRECTORS.

مجلس نظما کے متعلق عام احکام

40. No act or proceeding of the

فہ۔ مجلس نظما کا کوئی فعل یا اس کی

ناظم کی جگہ خالی رہنے کی وجہ سے مجلس کی کارروائی ناجائز نہ ہوگی۔

(Translation)

Proceedings of Board not invalidated by vacancy of Director.

Board of Directors shall be invalidated merely by reason that there are one or more vacancies among its Directors.

کوئی کارروائی محض اس وجہ سے ناجائز نہ ہوگی کہ اس کے نظماء میں سے ایک یا زیادہ کی جگہ خالی رہی۔

Acts done by Directors in good faith to be valid notwithstanding any defect in appointment or qualifications.

41. All acts done by a Director in good faith shall be valid notwithstanding such defect in his appointment or qualifications as may be discovered afterwards.

تقرر یا اہلیت میں نقص کے باوجود نظماء کی نیک نیتی پر مبنی افعال جائز ہوں گے۔

ف ۴۱۔ تمام افعال جو ناظم نیک نیتی سے انجام دے باوجود ایسے نقص کے جائز ہوں گے جو اس کے تقرر یا اہلیت کی نسبت بعد میں معلوم ہو۔

Indemnity of Directors for loss or expense.

42. (1) Every Director shall be indemnified by the Bank against all losses and expenses incurred by him in or owing to the discharge of his duties, except when such loss or expense is the result of his wilful act or negligence.

نظماء کے نقصان یا صرفہ کی تلافی۔

ف ۴۲۔ (۱)۔ بنک ہر ناظم کے جملہ نقصان اور مصارف کی تلافی کرے گا جو ناظم کو فرائض کی انجام دہی میں یا فرائض کے انجام دینے کی وجہ برداشت کرنے ہوں بجز اس کے کہ وہ نقصان یا صرفہ ناظم کے دیدہ و دانستہ عمل یا غفلت کا نتیجہ ہو۔

(2) No Director shall be responsible for any act of any other Director or of any Officer or servant of the Bank or for any loss or expense happening to the Bank, by reason of–

(۲)۔ کوئی ناظم کسی دوسرے ناظم یا بنک کے کسی عہدہ دار یا ملازم کے کسی فعل کا ذمہ دار نہ ہوگا۔ نہ وہ ذمہ دار ہوگا بنک کے کسی نقصان یا صرفہ کا جو :–

(a) the insecurity or deficiency of any such property or security as has been acquired or taken for or on behalf of the Bank, or

(ب) ۔ کسی ایسی جائداد یا کفالت کی عدم کفاف یا کمی کی وجہ سے جو بنک کے لئے یا اس کی جانب سے حاصل کی گئی یا لی گئی ہو۔ یا

(b) any defect in the title to any such property as has been acquired or taken for or on behalf of the Bank, or

(ب) ۔ کسی ایسی جائداد کی حقیت میں کوئی نقص ہونے کی وجہ سے جو بنک کے لئے یا اس کی جانب سے حاصل کی گئی یا لی گئی ہو۔ یا

(c) the insolvency or bankruptcy of any person transacting with the Bank or debtor thereof any act of any such person, or

(ج) ۔ بنک سے کسی معاملت کرنے والے یا اس کے مقروض کے نادار یا دیوالیہ ہو جانے کی وجہ سے یا ایسے کسی شخص کے کسی فعل کی وجہ سے۔ یا

(d) anything done in the performance of the duties of the office of Director or the discharge of his duties or due to his act in any other way which the Bank had to bear, unless such loss or expense is the result of the Director's own wilful act or negligence.

(د) ۔ ناظم کے عہدہ کے فرائض کی انجام دہی میں یا اس کے فرائض کے انجام دینے کی وجہ سے یا کسی اور طور پر اس کے عمل کی وجہ سے۔ بنک کو برداشت کرنا پڑے۔ بجز اس کے کہ وہ نقصان یا صرفہ خود ناظم کے دیدہ و دانستہ عمل یا غفلت کا نتیجہ ہو۔

(*Translation*)

THE USE OF THE COMMON SEAL OF THE BANK.

Procedure for stamping Banks common seal on document.

43. The common seal of the Bank shall not be stamped on any instrument unless two Directors and the Managing Director are present when such seal is affixed on the instrument. Such Directors shall stamp the seal on and affix their signatures to the instrument in token of their presence. Such signatures shall be in addition to the signature of the person who may sign the instrument as a witness. Any instrument which may be completed by stamping the common seal under the [*bye-laws] shall not be deemed to be valid and duly executed until it is signed and sealed as aforesaid.

OFFICERS OF THE BANK.

Appointment, salaries, suspension and dismissal of officers.

44. Subject to the provisions of this Act, the Board of Directors shall have power :—

*Amended by Act No. VI of 1353 Fasli.

بنک کی عام مہر کا استعمال

بنک کی عام مہر کا کسی دستاویز پر ثبت کرنے کا طریقہ۔

دفعہ ۴۳ ۔ بنک کی عام مہر کسی دستاویز پر اس وقت تک ثبت نہ کی جائے گی جب تک کہ اس مہر کو دستاویز پر ثبت کرتے وقت دو نظما اور ناظم عاملہ موجود نہ ہوں۔ نظما مذکور دستاویز پر مہر ثبت کرکے اپنی موجودگی کے ثبوت میں اس دستاویز پر اپنے دستخط بھی کریں گے۔ یہ دستخطیں اس شخص کے دستخط کے علاوہ ہوں گے۔ جو دستاویز پر بہ حیثیت گواہ اپنے دستخط کرے۔ کوئی دستاویز جس کی [ذیلی قواعد] کے تحت تکمیل عام مہر کے ثبت کرنے سے ہوگی اس وقت تک موثق اور باضابطہ تکمیل شدہ متصور نہ ہوگی جب تک کہ اس پر حسب طریقہ متذکرۂ بالا مہر اور دستخطیں نہ کی گئیں ہوں۔

بنک کے عہدہ دار

عہدہ داروں کا تقرر۔ ان کی تنخواہ معطلی اور برطرفی۔

دفعہ ۴۴ ۔ تابع احکام قانون ہذا

۔ ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) سنہ ۱۳۵۳ف

(a) to appoint officers, and servants to conduct the business of the Bank;

(b) to pay salaries, pensions or other emoluments for their services to officers and servants of the Bank or to grant any amount as gratuity or financial assistance, either temporary or permanent to widows, children or other dependents of officers or servants of the Bank who may die while in the service of the Bank;

(c) to inflict any administrative punishment upon or to suspend or remove any officer or servant of the Bank.

Power to sign accounts, receipts and *[documents] of Bank.

45. The Managing Director or any other employee of the Bank who has been empowered by the Board of Directors in this behalf by notification in the Jarida shall be severally authorised on behalf of the Bank, to endorse and

*Amended by Act No. VI of 1353 Fasli.

مجلس نظما کو اختیار ہوگا کہ وہ:۔

(الف)۔ بنک کے کاروبار کی انجام دہی کے لئے عہدہ داروں اور ملازمین کا تقرر کرے۔

(ب) بنک کے عہدہ داروں اور ملازمین کی تنخواہ۔ ان کے وظائف یا ان کی خدمت کے دوسرے معاوضے ایسا کرے یا بنک کے جن عہدہ داروں یا ملازمین کا بنک کی ملازمت کے دوران میں انتقال ہو ان کی بیواؤں، بچوں یا دیگر ایسے پس ماندوں کو جو ان کے زیر پرورش تھے بہ طور انعام یا مالی امداد کے کوئی رقم دے خواہ اس سے کہ وہ امداد عارضی ہو یا مستقل۔

(ج)۔ بنک کے کسی عہدہ دار یا ملازم کو کوئی انتظامی سزا دے یا اس کو معطل یا برطرف کرے۔

بنک کے حسابات و رسائد اور [دستاویزات] پر دستخط کرنے کا اختیار۔

۴۵۔ بنک کا ناظم عاملہ یا کوئی اور ملازم جس کو مجلس نظما اس بارے میں بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ اختیار دے بنک کی

۔ ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۳ف

(*Translation*)

transfer promissory notes, stock-receipts, stock-debentures, shares, securities and documents of title to goods, which are in the name of or in the possession of the Bank, and may [*draw,] accept and *[endorse] bills of exchange and letters of credit, in the current and authorised business of the Bank, and may sign all accounts, receipts and *[documents] connected with such business of the Bank and may execute instruments for appointment of proxies to vote at meetings on behalf of shareholders from whom the Bank holds general power of attorney.

46. No employee of the Bank shall, without permission of the Board of Directors, carry on any other banking or commercial business, either on his own account, or on behalf of any other person or persons or act as broker or

Employees of Bank forbidden to engage in other banking or commercial business.

*Amended by Act No. VI of 1353 F.

جانب سے منفرداً پرامیسری نوٹوں سرسبتہ حصص کے رسائد۔ سرسبتہ حصص کے کفالتی تمسکات۔ حصص کفالت نامہ جات اور حقیت مال کی دستاویزات پر جو بنک کے نام یا اس کے قبضہ میں ہوں شرح منتقلی درج اور اُن کو منتقل کرنے کا مجاز ہوگا نیز وہ بنک کے چالو اور جائز کاروبار کے سلسلے میں بل آف ایکسچینج یا اجازت نامہ ساکھ [لکھ سکے گا] ان کو سکار سکے گا [اور ان پر عبارت ظہری لکھ سکیگا] اور بنک کے جملہ حسابات۔ رسائد اور [دستاویزات] پر جن کا تعلق بنک کے ایسے کاروبار سے ہو دستخط کرسکے گا۔ اور ان حصہ داروں کی جانب سے جنہوں نے بنک کو اپنا مختار عام بنایا ہو جلسوں میں رائے دینے کے لئے دستاویز تقرر نائب کی تکمیل کرسکے گا۔

بنک کے ملازم کو دوسرے بنکنگ یا تجارتی کاروبار میں حصہ لینے کی ممانعت

ف ۴۶۔ مجلس نظما کی منظوری حاصل کئے بغیر بنک کا کوئی ملازم اپنے طور پر یا کسی شخص یا اس کی جانب سے کوئی اور بنکنگ یا تجارتی کاروبار انجام

۔* ترمیم بہ موجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۳ ف

agent for the sale or purchase of Government or other securities.

47. Every such employee as may be determined by the Board of Directors shall give *[omitted] security for the faithful and satisfactory discharge of the duties assigned to him up to *[such amount] and in such manner as the *[Board of Directors] may prescribe in this behalf.

Security from employees.

ACCOUNTS AND DIVIDENDS.

48. (1) The Board of Directors shall cause the account books of the Bank to be balanced on the thirtieth day of every Aban.

Account books to be balanced yearly.

(2) A balance sheet and a statement of profit and loss at every such date shall be signed by a majority of the Directors and forthwith sent to the Government.

*Amended by Act No. VI of 1353 F.

نہ دے گا اور نہ سرکار عالی کے یا کسی دوسرے کے جاری کردہ تمسکات کی بہ حیثیت دلال یا کارندہ خرید و فروخت کرے گا۔

ملازمین سے ضمانت کا لینا۔ ف۴۷ ۔ ہر ایسے ملازم کو جس کا تعین مجلس نظما کرے اپنی مفوضہ خدمات کو وفاداری کے ساتھ اور اطمینان بخش طریقہ پر انجام دینے کی [حذف] ضمانت [آیسی رقم تک] ایسے طریقے پر دینی ہوگی جو [آمجلس نظما] اس غرض کے لئے معین کرے۔

حسابات اور منافعہ

کتب حسابی کی سالانہ مطابقت ۔ ف۴۸ ۔ (۱) ۔ مجلس نظما کی جانب سے بنک کے کتب حسابی کی مطابقت ہر ماہ آبان کی تیسویں تاریخ کو کرائی جائے گی ۔

(۲) ۔ ہر ایسی تاریخ کے تختۂ وصول باقی اور تختۂ نفع و نقصان پر نظما کی اکثریت کے دستخط ہوں گے۔ فوراً سرکار عالی کے پاس روانہ کیا جائیگا۔

ہم بہ موجب قانون نشان (۶) ۱۳۵۳ ف

(*Translation*)

(3) The balance sheet and the statement of profit and loss shall contain the prescribed particulars and shall be in the prescribed form.

(۳) ۔ تختہ وصول باقی اور تختہ نفع و نقصان میں مقررہ تفصیلات درج ہوں گے اور وہ مقررہ نمونہ پر ہوگا۔

Dividends to be determined yearly.

49. (1) An Account of the profits of the Bank for the previous year shall be taken on or immediately after the thirtieth day of every Aban and the profit earned by the Bank shall be computed as soon thereafter as conveniently may be, and the amount of dividend to be distributed amongst the shareholders shall be determined by the Board of Directors which shall not be less than three per cent or more than six per cent per annum. The question of the distribution of the dividend shall be submitted to the general meeting for decision.

منافعہ کا تعین سالانہ ہوگا۔ | **ف ۴۹** ۔ (۱) ۔ سال ماسبق کے منافعہ کا حساب ہر ماہ آبان کی تیسویں تاریخ یا اس کے فوری بعد مرتب کیا جائے گا۔ اس کے بعد جس قدر جلد بہ سہولت ممکن ہو بنک کا کمایا ہوا منافعہ نکالا جائے گا اور مجلس نظما حصہ داروں میں تقسیم شدنی منافعہ کی مقدار کا تعین کرے گی جو تین فیصدی سالانہ سے کم اور چھ فیصدی سالانہ سے زائد نہ ہوگی۔ تقسیم منافعہ کا مسئلہ بغرض تصفیہ جلسۂ عام میں پیش ہوگا۔

(2) No interest shall be paid by the Bank on any unpaid dividend.

(۲) ۔ کسی غیر ایصال شدہ منافعہ پر بنک سود نہ دے گا۔

Transfer of amounts to reserve fund.

50. The Board of Directors may, before declaring any dividend to be distributed among the shareholders, set aside out of the profits of the Bank such sum as it thinks proper as reserve or reserves which may at its discretion be applied for any unforeseen expenditure or for other purposes to which the profits earned by the Bank may be legitimately applied. The Board of Directors at a like discretion may, before so applying

مد محفوظ وغیرہ میں رقوم کی منتقلی۔ | **ف ۵۰** ۔ مجلس نظما مجاز ہوگی کہ حصہ داروں میں تقسیم شدنی منافعہ کا اعلان کرنے سے قبل بنک کے کمائے ہوئے منافعہ میں سے ایسی رقم جس کو وہ مناسب خیال کرے بہ طور محفوظ یا محفوظات علیحدہ کردے جو اس کے صوابدید کے

the reserves, employ the said amounts in the business of the Bank or invest them in securities specified in Clauses (a) to (c) of regulation (1) of Part B of Chapter I of Schedule II.

Allocation of amount from surplus for distribution as extra dividends.

51. After making provision for bad and doubtful debts, depreciation of property, amounts payable to employees by way of concessions apart from monthly salaries and superannuation pensions, and such other contingencies as are usually provided for by bankers, and after payment to the shareholders, of a dividend at the maximum rate under regulation 49 a portion of the surplus of the profits earned by the Bank may be allocated for distribution as an additional dividend among the shareholders at such rate as may be determined by the Board of Directors:

مطابق ناگہانی مصارف یا دیگر ایسے اغراض میں صرف ہو سکے گی جس میں بنک کا کمایا ہوا منافعہ جائز طور پر کام میں لایا جا سکتا ہو۔ محفوظ کی ہوئی رقوم کو اس طرح کام میں لانے سے قبل مجلس نظما کو اسی قبیل کی صوابدید کے مطابق اختیار ہوگا کہ وہ مذکور رقوم کو بنک کے کاروبار میں لگائے یا تمسکات مصرحہ ضمیمہ دوم باب اول حصہ ب فقرہ ۱ ذیلی فقرہ الف تا ج حصول منفعت کے لئے خریدے۔

فاضلات میں سے بطور مزید منافعہ تقسیم کرنے کے لئے رقم کا مختص کرنا۔

۵۱۔ ناقابل وصول اور مشتبہ قرضوں۔ جائداد کی زسودگی۔ ملازمین کو ان کی ماہوار کے ماسوا بہ ضمن مراعات ادا شدنی رقوم۔ وظائف پیرانہ سالی اور دوسرے ایسے ناگہانی امور کے لئے رقوم فراہم کرنے کے بعد جن کے واسطے بنک کا کاروبار کرنے والے معمولاً رقوم فراہم کیا کرتے ہیں نیز حصہ داروں کو فقرہ ۴۹ کے تحت انتہائی شرح تک منافعہ ادا کرنے کے بعد بنک کے کمائے ہوئے منافعہ کی فاضلات کا ایک جزو اس شرح سے جس کا تعین مجلس نظما کرے۔ حصہ داروں میں مزید منافعہ کے طور پر تقسیم کرنے کیلئے

Provided that no such additional dividend shall be distributed until the reserves are at least equal to the issued capital of the Bank.

مختص کیا جائے گا۔

مگر شرط یہ ہے کہ یہ مزید منافعہ اس وقت تک تقسیم نہ ہوگا جب تک کہ محفوظات کی رقم کم از کم بنک کے جاری شدہ سرمائے کے مساوی نہ ہوجائے۔

Joint owners of share.

52. If more persons than one are registered as joint-owners in respect of any share, a receipt from any one of them shall be sufficient for the payment of dividend.

حصہ کے مشترک مالک۔ **۵۲ف**۔ کسی حصہ کی بابت ایک سے زائد اشخاص کے نام مشترک مالکوں کی حیثیت سے حصہ داروں کے رجسٹر میں درج ہو تو حصہ کے منافعہ کی ادائی کی بابت ان میں سے کسی ایک کی رسید کافی ہوگی۔

AUDIT OF ACCOUNTS.

تنقیح حسابات

Appointment of auditors.

53. (1) The auditors not being more than two shall be elected and their remuneration fixed at the annual general meeting. The auditors may be shareholders, but no Director or any officer of the Bank shall be eligible to be elected as an auditor during the term of his office. Any auditor on quitting his office may be re-elected as an auditor.

تنقیح سازوں کا تقرر۔ **۵۳ف**۔ (۱) تنقیح سازوں کا انتخاب جو دو سے زائد نہ ہوں گے۔ اور ان کے معاوضہ کا تعین سالانہ جلسۂ عام میں ہوا کریگا تنقیح ساز حصہ دار ہوسکیں گے لیکن کوئی ناظم یا بنک کا کوئی عہدہ دار اپنی نظامت یا عہدہ کے دوران میں بہ طور تنقیح ساز منتخب ہونے کا اہل نہ ہوگا۔ کوئی تنقیح ساز اپنے عہدہ سے علیحدہ ہونے کے بعد بطور تنقیح ساز دوبارہ منتخب ہو سکے گا۔

(2) The first appointment of the auditors of the Bank shall be made by the Board of Directors before the annual general meeting. The auditors so appointed shall hold office only until the first annual general meeting.

(۲) ۔ بنک کے تنقیح سازوں کا ابتدائی تقرر سالانہ جلسۂ عام کے قبل مجلس نظما کرے گی۔ اس طرح مقرر کئے ہوئے تنقیح ساز صرف پہلے سالانہ جلسۂ عام تک اپنے عہدہ پر برقرار رہیں گے۔

In case of a casual vacancy in the office of an auditor the same may be filled up by the Board of Directors.

عارضی طور پر تنقیح ساز کی جائداد خالی ہو تو مجلس نظما اس کو پُر کرسکے گی۔

54. Without prejudice to the foregoing provisions the Government may appoint such auditors as it thinks fit to audit and report upon the accounts of the Bank.

Government auditors.

سرکاری تنقیح ساز ۔ **ف ۵۴** ۔ احکام مافوق کو متاثر کئے بغیر سرکار عالی کو اختیار ہوگا کہ بنک کے حسابات کی تنقیح اور ان کی نسبت کیفیت دینے کے لئے ایسے تنقیح سازوں کو مقرر کریں جن کو وہ مناسب تصور کریں۔

55. (1) The auditors shall be supplied with a copy of the annual balance-sheet and statement of profit and loss and a list of the account books kept by the Bank. It shall be the duty of the auditors to examine such balance-sheet and the statement of profit and loss with the accounts and vouchers relating thereto. The auditors shall, at the expense of the Bank if appointed by it and at the expense of the Government if appointed by the Government,

Powers, rights and duties of auditors.

تنقیح سازوں کے اختیارات حقوق اور ان کے فرائض منصبی۔ **ف ۵۵** ۔ (۱) تنقیح سازوں کو سالانہ وصول باقی اور تختۂ نفع و نقصان کی ایک نقل اور ان کتب حسابی کی فہرست دی جایا کرے گی جو بنک میں رکھی جائیں گی۔ تنقیح سازوں کا فرض ہوگا کہ وہ ایسی وصول باقی اور تختۂ نفع و نقصان کی جانچ اس کے متعلقہ

(Translation)

appoint accountants or other persons to assist them in auditing the accounts. The auditors may, in relation to the accounts, make inquiries of any Director or any officer of the Bank.

حسابات اور وثائق سے کریں۔ تنقیح سازوں کا تقرر بنک کی جانب سے ہو تو وہ اس کے صرفہ سے اور سرکار عالی کی جانب سے ہو تو سرکار عالی کے صرفہ سے حسابات کی تنقیح میں مدد دینے کے لئے محاسب یا دوسرے اشخاص کا تقرر تنقیح ساز کریں گے۔ حسابات کے متعلق کسی ناظم یا بنک کے عہدہ دار سے تنقیح ساز استفسارات کرسکیں گے۔

(2) The auditors shall, in accordance with their appointment, make a report to the shareholders or to the Government upon the annual balance-sheet, statement of profit and loss and accounts, stating whether, in their opinion, the balance-sheet and the statement of profit and loss are complete and fair containing the prescribed particulars and were drawn up so as to indicate a true and correct position of the affairs of the Bank, and whether any explanation or information called for by the auditors from the Board of Directors, was given and whether it was satisfactory. Such report as may be made to the shareholders shall be read, together with the report of the Board of Directors, at the annual general meeting.

(۲)۔ تنقیح ساز اپنے تقرر کے لحاظ سے حصہ داروں کو یا سرکار عالی کو سالانہ وصول باقی تختۂ نفع ونقصان اور حسابات کی بابت کیفیت دیں گے اور اس میں بتائیں گے کہ ان کی رائے میں وصول باقی اور تختۂ نفع ونقصان مکمل۔ واضح اور بہ اندراج مقررہ تفصیلات ہے یا نہیں نیز یہ کہ وہ اس طرح مرتب کی گئی ہے کہ اس سے بنک کے کاروبار کا صحیح اور درست حال ظاہر ہوتا ہے یا نہیں۔ مجلس نظامت سے تنقیح سازوں نے جو جواب یا اطلاعات طلب کیں وہ بہم پہونچائی گئیں اور وہ اطمینان بخش تھیں یا نہیں۔ ایسی کیفیت جو حصہ داروں کو دی جائے گی۔ وہ مجلس نظامت کی مرتبہ کیفیت کے ساتھ سالانہ

NOTICES.

56. (1) Notice of any matter shall be given by the Bank to a shareholder either by delivering the notice to him personally or by sending it by post to his registered address in H. E. H. the Nizam's Dominions or to the address supplied by him to the Bank for the purpose of sending notice to him.

Method of delivering or sending notices.

(2) Where a notice is sent by post, it shall be presumed to have been delivered to the shareholder if the envelop containing the notice is properly addressed, prepaid and posted. In such a case, unless the contrary is proved, the notice shall be presumed to have been delivered to the shareholder within the time in which a letter by post would ordinarily be delivered to his address.

جلسہ عام میں پڑھ کر سنائی جائے گی۔

اطلاعات

اطلاع پہنچانے یا بھیجنے کا طریقہ۔ ف۵۶۔ (۱) بنک کی جانب سے حصہ دار کو کسی امر کی اطلاع خود اس کو اطلاع نامہ پہنچا کر کی جائے گی یا اطلاع نامہ کو ٹپہ کے ذریعہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں اس کے ایسے پتہ پر بھیج کر کی جائے گی جو بنک کے رجسٹر میں لکھا ہو یا اس کے اس پتہ پر بھیج کر کی جائے گی جو اطلاع نامہ روانہ کرنے کی غرض سے اس نے بنک کو دیا ہو۔

(۲)۔ ٹپہ کے ذریعہ اطلاع نامہ بھیجا جائے تو حصہ دار کو اس کا پہنچ جانا باور کیا جائے گا اگر اطلاع نامہ کے لفافہ پر صحیح پتہ لکھ کر بہ ادائی محصول اس کو ٹپہ کے سپرد کیا جائے۔ ایسی صورت میں بجز اس کے کہ اس کے خلاف ثابت کیا جائے اطلاع نامہ مذکور کا حصہ دار کو اس عرصہ میں پہنچ جانا باور کیا جائے گا جس عرصہ میں کہ معمولی طور پر

57. Where the address of a shareholder in H. E. H. the Nizam's Dominions is not entered in the register of the Bank and he has not supplied to the Bank his address for the purpose of sending notice, he shall, notwithstanding anything contained in this Act, not be entitled to a notice.

Effect of absence of address in Bank Register.

ف ۵۷ ۔ حصہ دار کا ممالک محروسہ سرکار عالی میں پتہ بنک کے رجسٹر میں نہ ہو اور اس نے اطلاع نامہ روانہ کرنے کی غرض سے اپنا پتہ بھی بنک کو نہ دیا ہو تو ایسا حصہ دار باوجود اس کے کہ قانون ہذا میں کوئی اور حکم ہو اس کا مستحق نہ ہوگا کہ اطلاع نامہ اُس کو بھیجا جائے۔

بنک کے رجسٹر میں پتہ کی عدم موجودگی کا نتیجہ۔

58. A notice sent to the joint-shareholders of a share shall be addressed to the joint-shareholder first named in the register of shareholders in respect of the share.

Sending notices to joint-shareholders.

ف ۵۸ ۔ کسی حصہ کے مشترک حصہ داروں کے نام جو اطلاع نامہ بھیجا جائے گا وہ اس مشترک حصہ دار کا موسومہ ہوگا جس کا نام حصہ داروں کے رجسٹر میں اس حصہ کے تعلق سے مشترک حصہ داروں کے ناموں میں سب سے پہلے لکھا ہو۔

مشترکہ حصہ دار کے نام اطلاع نامہ کی ترسیل۔

59. A notice sent in accordance with the foregoing provisions shall be deemed to have been duly issued and delivered notwithstanding the fact that the shareholder named in the

Presumption as to delivery of notice to legal representatives.

ف ۵۹ ۔ احکام مافوق کے بموجب اطلاع نامہ بھیجا جائے اس کی نسبت باور کیا جائے گا کہ وہ باقاعدہ جاری کیا اور پہنچا دیا گیا باوجود اس

قائم مقامان قانونی کو اطلاع نامہ پہنچنے کا تصور۔

notice was dead and that the Bank had information of his death. In the event of the shareholder being dead the notice shall be deemed to have been delivered to his legal representative.

60. A notice may be served on the Bank by delivering the notice addressed to the Bank at the Head Office of the Bank or sending it by post to the Head Office of the Bank.

Service of notice on Bank.

——:o:——

کے کہ اطلاع نامہ کا موسوم حصہ دار اس وقت فوت ہی کیوں نہ ہو چکا ہو اور بنک کو اس کے وفات کی اطلاع ہی کیوں نہ ہو چکی ہو ۔ حصہ دار کے فوت ہو چکنے کی صورت میں تصور یہ ہوگا کہ اطلاع نامہ اس کے قائم مقام قانونی کو پہنچا یا گیا ۔

بنک پر اطلاع نامہ کی تعمیل ۔

ف ۶۰ ۔ بنک پر اطلاع نامہ کی تعمیل اس کے موسومہ اطلاع نامہ کو اس کے صدر دفتر میں پہنچا دینے سے یا ٹپہ کے ذریعہ اس کے نام اس کے صدر دفتر کے پتہ پر روانہ کرنے سے ہو ۔

SCHEDULE II

See Section 19

CHAPTER I

BUSINESS WHICH THE BANK SHALL BE AUTHORISFD TO CARRY ON AND TRANSACT.

—(:o:)—

PART A.

GOVERNMENT BUSINESS.

The Bank shall be authorised to make arrangements for the transaction of all business entered into between the Bank and the Government and to transact the kinds of Business specified below :—

Government Business and its transaction.

1. (1) The Bank shall accept and hold monies belonging to the Government, make payments on behalf of the Government up to the amounts standing to their credit in the Bank and

ضمیمہ دوم

دیکھو دفعہ ۱۹

باب اوّل

کاروبار جس کے انجام دینے اور جاری رکھنے کا بنک مجاز ہوگا۔

حصّۂ الف

سرکاری کاروبار

بنک مجاز ہوگا کہ ان جملہ کاروبار کی انجام دہی کے لئے انتظامات عمل میں لائے جو بنک اور حکومت کے درمیان طے پائیں۔ نیز مصرحہ ذیل اقسام کے کاروبار انجام دے:۔

سرکاری کاروبار اور اس کی انجام دہی۔ ف (۱) بنک پر لازم ہوگا کہ وہ سرکار عالی کی رقمیں قبول اور

carry out exchange, remittance and other banking business on such conditions as may be agreed upon between the Government and the Bank.

ان کو اپنے یہاں جمع کرے۔ بنک میں سرکار عالی کی جمیع رقموں کی حد تک سرکار عالی کی جانب سے ادائی کرے اور رقوم کا تبادلہ۔ ارسال اور دیگر بنکنگ کاروبار ان شرائط کے مطابق انجام دے جو سرکار عالی اور بنک کے مابین طے پائیں۔

(2) The Bank shall on such conditions as may be agreed upon between the Government and the Bank—

(۲) بنک پر لازم ہوگا کہ وہ ان شرائط کے مطابق جو سرکار عالی اور بنک کے مابین طے پائیں :—

(a) take into custody and manage the various Reserves including the Paper Currency Reserves of the Government ;

(الف) مختلف محفوظات بشمول محفوظات سکہ قرطاس سرکار عالی کو اپنی تحویل میں لے اور ان کا انتظام کرے۔

(b) carry out the remittance, exchange of funds, and banking transactions on behalf of the Government outside H. E. H. the Nizam's Dominions ;

(ب)۔ بیرون ممالک محروسہ سرکار عالی رقموں کی ترسیل۔ ان کا تبادلہ اور بنکنگ کا کاروبار سرکار عالی کی جانب سے انجام دے۔

(c) accept the cash balances in Indian Government currency surplus to the ordinary requirements of the Government ; and

(ج) سرکار عالی کی معمولی ضروریات سے تجاوز سکہ کلدار کی جو سلک ہو قبول کرے۔ اور

(d) hold the cash balances of the Government as deposits free of interest :

Provided that nothing in this sub-clause shall prevent the Government from making any other arrangement for the transaction of their monies at places within H. E. H. the Nizam's Dominions where the Bank has no branches or agencies and from holding at such places cash balances according to requirements.

2. The Bank shall on such conditions as may be agreed upon between the Government and the Bank undertake the management of the debts previously issued as also the issue of any new loans.

Public debt issued and issue of new loan.

3. (1) The Bank shall as agents of the Government do all the work pertaining to the issue of paper currency through its Coinage and Paper Currency Department which shall be quite separate from its Banking Department ; but

Issue of Government paper currency through coinage and paper currency Department.

(د) ۔ سرکار عالی کی نقدی سلک بہ طور امانت بلاسود رکھے ۔

مگر شرط یہ ہے کہ ضمن ہذا ممالک محروسہ سرکار عالی کے ان مقامات کی حد تک جہاں بنک کی شاخیں یا ایجنسیاں نہ ہوں اس کا مانع نہ ہوگا کہ سرکار عالی اپنے رقوم کی داد و ستد کا کوئی اور انتظام کریں اور ایسے مقامات پر بہ قدر ضرورت نقدی سلک رکھیں ۔

جاری شدہ قرضہ عامہ اور جدید قرضہ کی اجرائی ۔

ف ۲ ۔ ان شرائط کے مطابق جو مابین سرکار عالی اور بنک طے پائیں لازم ہوگا کہ بنک سابقہ جاری شدہ قرضوں اور جدید قرضوں کی اجرائی کا انتظام اپنے ذمہ لے ۔

صیغہ سکہ جات و قرطاس کے ذریعہ سرکار عالی کے سکہ قرطاس کی اجرائی کا کام ۔

ف ۳ ۔ (۱) بنک سرکار عالی کے کارندہ کی حیثیت سے سرکار عالی کے سکہ قرطاس کی اجرائی کا تمام

the Government shall reserve the sole right to print and issue paper currency in accordance with the provisions of the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F., and the assets of the Coinage and Paper Currency Department of the Bank shall not be subject to any liability other than those of the said Department.

(2) The Coinage and Paper Currency Department of the Bank shall not issue paper currency of the Government to the Banking Department or to any other person except in exchange for other paper currency or for such rupee coin, gold and silver bullion or securities as are deemed to form part of the Reserve Fund under the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F.

4. The assets of the Coinage and Paper Currency Department of the Bank shall be held in a separate Reserve Fund in accordance with

Income of Paper Currency assets shall be paid

کام اپنے صیغہ سکہ جات و قرطاس سے انجام دے گا جو اس کے صیغہ بنکنگ سے بالکل جدا ہوگا۔ مگر قانون سکہ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۷ف کے تحت سکہ قرطاس کی طباعت اور اجرائی کا کامل حق سرکار عالی کے لئے محفوظ رہے گا اور بنک کے صیغہ سکہ جات و قرطاس کے اثاثہ پر بخصوص اس ہی صیغہ کے واجبات کے سوا اور کوئی ذمہ داری عائد نہ ہوگی۔

(۲)۔ بنک کا صیغہ سکہ جات و قرطاس صیغہ بنکنگ کو یا کسی دوسرے شخص کو سرکار عالی کا سکۂ قرطاس جاری نہ کرے گا بجز اس کے کہ اس کی اجرائی دوسرے سکہ قرطاس کے بدلے میں یا ایسے روپے کے یا سونے چاندی کی سلاخوں یا کفالت نامہ جات کے معاوضہ میں ہو جو قانون سکۂ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۷ف کے تحت مد محفوظ کا جزو متصور ہوں۔

سکہ قرطاس کے اثاثہ کی آمدنی سرکار عالی کو دیجائیگی۔ **ف۴**۔ بنک کے صیغہ سکہ جات قرطاس کا اثاثہ قانون سکہ

to Government.

the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F., and the balance remaining over after deducting from the net income therefrom, such fixed amount as may be agreed upon every year, between the Government and the Bank, shall be payable to the Government at the end of each half year :

Provided that gold and silver bullion and rupee coin and cash securities of the Government and of the Government of India, belonging to the Paper Currency Reserve Fund of the Government, which are in any other bank or in any treasury of the Government or in Government Mint or in transit, shall be deemed to be a part of the assets of the paper currency of the Government.

Liabilities of Coinage and Paper Currency Department.

5. The liabilities of the Coinage and Paper Currency Department shall be an amount equal to the total of the amount of the paper currency issued by the Government.

قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۷ف کے مطابق ایک علیحدہ محفوظ میں رہے گا اور اس کی خالص آمدنی میں سے ایسی معین رقم کی منہائی کے بعد جو ہر سال سرکار عالی اور بنک کے مابین طے پائے جو رقم بچ رہے وہ ہر ششماہی کے ختم پر سرکار عالی کو واجب الادا ہوا کرے گی۔

مگر شرط یہ ہے کہ سرکار عالی کے سکہ قرطاس کی محفوظ کی سونے چاندی کی سلاخیں اور اس کا روپیہ اور اس کے روپیہ کے سرکار عالی کے اور سرکار عظمت مدار کے کفالت نامہ جات نقدی جو کسی دوسرے بنک یا سرکار عالی کے کسی خزانہ یا دارالضرب سرکار عالی میں ہوں یا زیر ارسال ہوں سرکار عالی کے سکہ قرطاس کے اثاثہ کا جزو متصور ہوں گے۔

صیغہ سکہ جات وقرطاس کی واجبات

۵۔ صیغہ سکہ جات وقرطاس کے واجبات کی مقدار سرکار عالی کے جاری شدہ سکہ قرطاس کی مجموعی مالیت کے مساوی ہوگی۔

6. From the commencement of this Act, the Coinage and Paper Currency Department of the Bank shall take over as agents for the Government, the liability for all the paper currency of the Government issued at any time; the Government shall simultaneously transfer to the Coinage and Paper Currency Department of the Bank, gold and silver bullion, rupee coin and Indian Government rupee securities of the Government and of the Government of India to such aggregate amount as is equal to the amount of the liability so transferred. The transfer of gold and silver bullion and securities shall be effected in such proportion as is provided in the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F.

Commencement of responsibility for the assets and liabilities.

7. (1) Notwithstanding anything contained in this Act or in the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F., the Bank may, with the sanction of the Government, for a period not exceeding thirty days in the first instance which may, with the sanction of Government be extended from time to time by periods not exceeding fifteen

Power to reduce assets of Paper Currency and its effect.

ف ۶ - قانون ہذا کی تاریخ نفاذ سے بنک کے صیغہ سکہ جات و قرطاس کو سرکار عالی کے ان تمام سکۂ قرطاس کی جو کسی وقت جاری شدہ ہوں سرکار عالی کے کارندہ کی حیثیت سے ذمہ داری لینی ہوگی ۔ ساتھ ہی سرکار عالی اس مجموعی مالیت کی سونے چاندی کی سلاخیں روپئے اور سرکار عالی و سرکار عظمت مدار کے کلدار روپیہ کے کفالت نامہ جات بنک کے صیغہ سکہ جات و قرطاس کو منتقل کریں گے جو منتقل شدہ ذمہ داری کی مقدار کے مساوی ہو ۔ سونے چاندی کی سلاخیں اور کفالت نامجات کی منتقلی اس مناسبت سے عمل میں آئے گی جو قانون سکۂ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۷ ف میں محکوم ہے ۔

ذمہ داریوں اور واجبات کی ذمہ داری کا آغاز ۔

ف ۷ - (۱) - باوجود اس کے کہ قانون ہذا میں یا قانون سکۂ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۷ ف میں کوئی اور حکم ہو بنک

سکہ قرطاس کے اجرا میں کمی کا اختیار اور اس کا اثر ۔

days at a time, reduce the amount of assets of the Government, paper currency, gold and silver bullion and rupee coin and I.G. rupee securities of the Government and of the Government of India to an amount as less than the aggregate amount required therefor under provisions of the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 Fasli, and the relevant foregoing provisions and the relevant provisions of the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F., shall during the period when the amount of the said assets is so reduced remain inoperative :

Provided that the amount of gold and silver bullion and rupee coin and securities of the Government and of the Government of India, held as assets, shall not be so reduced as to make it below ninety per cent. of the

بہ حصول منظوری سرکار عالی مجاز ہوگا کہ سرکار عالی
کے سکۂ قرطاس کے اثاثہ کی سونے چاندی کی سلاخوں
اس کے روپیوں اور سرکار عالی اور سرکار عظمت
مدار کے کلدار روپیہ کے کفالت ناموں کی مالیت
کے مقدار کو ایسی مدت کے لئے جو ابتداءً تیس
دن سے زائد نہ ہوگی مگر جس میں بہ حصول منظوری
سرکار عالی وقتاً فوقتاً ایسی توسیع ہو سکے گی جس
کی میعاد بہ وقت واحد پندرہ یوم سے متجاوز نہ
ہو۔ اس مجموعی مالیت کی مقدار سے کم مالیت کی
مقدار کا کرے جو اس کے لئے قانون سکہ قرطاس
ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ سنہ ۱۳۲۷ف
کے احکام کے لحاظ سے ضروری ہو۔ جس زمانے میں
مذکور اثاثہ کی مالیت میں اس طرح کمی کی جائے
اس زمانہ میں متعلقہ احکام مافوق نیز متعلقہ احکام
قانون سکہ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان
۲ بابتہ سنہ ۱۳۲۷ف معطل رہیں گے۔

مگر شرط یہ ہے کہ ان سونے چاندی کی سلاخوں۔
روپیوں اور سرکار عالی و سرکار عظمت مدار کے
کفالت ناموں کی مالیت میں جو بہ طور اثاثہ ہوں اتنی

aggregate amount of the currency notes issued.

(2) In respect of any period during which the amount of assets is reduced under sub-clause (1), the Bank shall pay to the Government, a tax, upon the amount reduced, at a minimum rate of five per cent. per annum.

Issue of rupee coin and obligation of the Bank in respect thereof.

8. Notwithstanding anything contained in the Hyderabad Coinage Act No. III of 1321 F., the rupee coin shall be issued through the Bank, and the Bank shall undertake not to dispose of the rupee coin otherwise than for the purpose of issuing or delivering to the Government for the purposes specified in the Hyderabad Coinage Act No. III of 1321 F.

Obligation to supply

9. The Bank shall issue the paper currency of the Government on demand in

کمی نہ ہوسکے گی کہ اس کی مالیت جاری شدہ سکہ قرطاس کی مالیت کے نوّے فی صدی سے کم ہوجائے

(۲) اس مدت کی بابت جس میں ضمن ۱ کے تحت اثاثہ کی مالیت کی مقدار میں کمی کی جائے گی سرکار عالی کو بنک مالیت کی اس مقدار پر جو کم کی گئی ہو ایک محصول ادا کرے گا جس کی اقل شرح پانچ روپیہ فی صدی سالانہ کے برابر ہوگی۔

روپیہ جاری کرنا اور اس کی بابت بنک کی ذمہ داری۔

فـ ۸ ۔ باوجود اس کے کہ قانون سکہ جات سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۱ف میں کوئی اور حکم ہو روپیہ بنک کے توسط سے جاری ہوگا اور بنک اس امر کا ذمہ دار ہوگا کہ وہ روپیہ کو جاری کرنے کی غرض کے ماسوا یا سرکار عالی کو ان اغراض کے لئے دینے کے علاوہ جس کی صراحت قانون سکہ جات سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۱ف میں کی گئی ہے کسی اور طرح صرف نہ کرے گا۔

مختلف سکوں کی سپردگی کی ذمہ داری۔

فـ ۹ ۔ روپیہ کے

(*Translation*)

different coins.

exchage for rupee coins and coins which are legal tender under the Hyderabad Coinage Act No. III of 1321 F., in exchange for paper currency of the Government. The Bank shall in exchange for paper currency of five rupees or upwards issue coins or paper currency of lower denomination which are legal tender under the Hyderabad Coinage Act No. III of 1321 F., or under the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F., in such quantities as may, in the opinion of the Bank, be required to be issued, and the Government shall on demand by the Bank supply such coins or paper currency. If the Government at any time fails to supply such coins or paper currency, the Bank shall be deemed to be released from the obligation to supply them to the public.

Obligation to sell Indian Government currency.

10. The Bank shall sell on Government account out of the cash assets of the Coinage and Paper Currency Department, to any person who makes a demand and pays the price in legal tender, Indian Government rupee coins at such minimum rate as may be fixed by the

عوض عند الطلب سرکار عالی کے سکہ قرطاس اور سرکار عالی کے سکہ قرطاس کے عوض سکہ جات جو قانون سکہ جات سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۱ ف کے تحت سکہ جائز بادائی دین ہوں بنک سے جاری ہوں گے ۔ پانچ روپیہ یا اس سے زائد کے سکہ قرطاس کے عوض سکہ جات یا کمتر قیمت کے سکہ قرطاس جو قانون سکہ جات سرکار عالی نشان ۳ بابتہ ۱۳۲۱ ف یا قانون سکہ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۲۷ ف کے تحت سکہ جائز بہ ادائی دین ہوں ایسی مقداریں جو بنک کی رائے میں اجرائی کے لئے درکار ہوں بنک سے جاری ہوں گے اور بنک کے مطالبہ پر سرکار عالی اپنے سکہ جات اور سکہ قرطاس کی سربراہی کریں گے۔ سرکار عالی کسی وقت ایسے سکہ جات یا سکہ قرطاس کی سربراہی سے قاصر رہیں تو بنک ان کو عوام میں سربراہی کرنے کی ذمہ داری سے سبکدوش متصور ہوگا۔

سکہ کلدار فروخت کرنے کی ذمہ داری۔ **۱۰ ف**۔ صیغہ سکہ جات و قرطاس کے نقدی اثاثہ سے سرکار عالی کے حساب میں کسی شخص کو جو مطالبہ کرے اور اس کی قیمت میں سکہ جائز بادائی دین ادا کرے کلدار روپیہ کے سکہ جات بنک اس اقل شرح سے فروخت کرے گا

Government from time to time by notification in the Jarida.

جو سرکار عالی وقتاً فوقتاً بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ اس کے لئے معین کریں۔

Obligation to buy Indian Government coins.

11. The Bank shall buy on Government account, out of the cash assets of the Coinage and Paper Currency Department, from any person who makes a demand in that behalf, Indian Government rupees, at the maximum rate fixed therefor by the Government from time to time by notification in the Jarida.

سکہ کلدار خریدنے کی ذمہ داری۔ | ف ۱۱۔ صیغہ سکہ جات و قرطاس کے نقدی اثاثہ سے سرکار عالی کے حساب میں کسی شخص سے جو اس کا مطالبہ کرے بنک کلدار روپیہ کے سکہ جات اس انتہائی شرح سے خریدے گا جو سرکار عالی وقتاً فوقتاً بذریعہ اعلان مندرجہ جریدہ اس کے لئے معین کریں۔

Monthly statements of assets and liabilities of coinage and Paper Currency Department to be submitted to Government.

12. (1) The Bank shall prepare and forward to the Government for publication in the Jarida a monthly statement of assets and liabilities of the Coinage and Paper Currency Department in the form prescribed by the Hyderabad Paper Currency Act No. II of 1327 F.

صیغہ سکہ جات و قرطاس کے واصلات اور واجبات کے ماہانہ تختہ جات سرکار عالی کے پاس پیش ہوں گے۔ | ف ۱۲۔ (۱) بنک صیغہ سکہ جات و قرطاس کے واصلات اور واجبات کا ایک ماہانہ تخت اس نمونہ کے مطابق مرتب کرکے جو قانون سکہ قرطاس ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابت ۱۳۲۷ ف میں مقرر ہے جریدۂ اعلامیہ میں اشاعت کی غرض سے سرکار عالی کے پاس روانہ کرے گا

(2) An Officer of the Government

(۲)۔ سررشتۂ فینانس سرکار عالی کا ایک

in the Finance Department not below the rank of Assistant Accountant General shall be deputed to verify at least once a year the assets and liabilities of the Coinage and Paper Currency Department in such manner as may be prescribed by the Government in this behalf.

PART B.

OTHER BUSINESS.

The Bank shall also be authorised to transact business of the following kinds :

(1) advancing or lending money. Opening cash credit accounts upon the following securities :

(a) such stocks, capital funds or securities as are not related to immovable property and may be invested by a trustee by any law in force or any order having the force of law in H.E.H. the Nizam's Dominions, Great Britain, India, British Burma or Ceylon ;

عہدہ دار جس کا درجہ مددگار صدر محاسب سرکار عالی سے کم نہ ہو سال میں کم از کم ایک مرتبہ صیغہ سکہ جات و قرطاس کی واصلات اور واجبات کی ایسے طریقہ پر تصدیق کرنے کے لئے مقرر کیا جائے گا جو سرکار عالی اس کے لئے معین کریں۔

حصہ ب

دیگر کاروبار

بنک مجاز ہوگا کہ حسب ذیل اقسام کے کاروبار بھی انجام دے :۔

(۱) مبادلہ یا قرض دینا۔ متذکرۂ ذیل کفالتوں پر نقدی ساکھ کا کھاتہ کھولنا :۔

(الف) ۔ ایسے سربستہ حصص۔ رقوم سرمایہ یا کفالت ناموں پر جو جائداد غیر منقولہ سے متعلق نہ ہوں اور جن کو کوئی امین ممالک محروسہ سرکار عالی میں نافذ یا برطانیہ عظمیٰ یا ہندوستان یا برطانوی برما یا سیلون میں نافذ قانون یا ایسے حکم کے بموجب جو قانون کا اثر رکھتا ہو منافع پر لگا سکتا ہو۔

(b) H. E. H. the Nizam's State Railway shares or such securities issued by railway aided by the Government of India as may be notified by the Government from time to time ;

(ب) ۔ ہزاکز الٹیڈ ہائنس دی نظام س اسٹیٹ ریلوے کے حصص پر یا ایسی ریلوے کے کفالت نامہ جات پر جس کو حکومت برطانیہ ہند کی مدد حاصل ہو اور جن کی نسبت سرکار عالی وقتاً فوقتاً اعلان کریں۔

(c) the Government securities or debentures or such other securities for money as may be issued in accordance with any law in force or any order having the force of law in H. E. H. the Nizam's Dominions, British India or British Burma, or so issued by Municipal Corporation or a local board or local committee in H. E. H. the Nizam's Dominions, British India, or British Burma or, issued by any Indian State under the authority of the ruler of that state ;

(ج) ۔ سرکار عالی کے کفالت نامہ جات یا کفالتی تمسکات یا ایسے دوسرے رقمی کفالت نامہ جات پر جو ممالک محروسہ سرکار عالی میں یا برطانیہ ہند یا برطانوی برما میں نافذ قانون یا ایسے حکم کے بموجب جو قانون کا اثر رکھتا ہو جاری ہوے ہوں یا جن کو ممالک محروسہ سرکار عالی میں یا برطانیہ ہند یا برطانوی برما میں کسی بلدیہ یا مجلس مقامی یا مقامی کمیٹی نے اس طرح جاری کیا ہو یا جو کسی ہندوستانی ریاست میں وہاں کے حکمران کے حکم کی بنا پر جاری ہوئے ہوں ۔

(d) subject to such directions as may be issued by the Board of Directors in this behalf, on the security of debentures of companies with limited liability and of the Hyderabad Land Mortgage Bank whether such compnies are registered in H. E. H. the Nizam's Dominions, or elsewhere ;

(د) ۔ محدود ذمہ داری کی کمپنیوں کے اور حیدرآباد زمین گروی بنک کے جاری کردہ کفالتی تمسکات کی کفالت پر ان ہدایات کے تابع جو اس بارے میں مجلس نظما جاری کرے عام اس سے کہ

ان کمپنیوں کی رجسٹری ممالک محروسہ سرکار عالی
میں یا کہیں اور ہوئی ہو۔

(e) goods or the documents of title to goods which are deposited with, or assigned to, the Bank as security for advances, loans or credits ;

(ھ) ۔ مال یا مال میں حقیت کی دستاویزات
پر جو مبادلے۔ قرضے یا ساکھ کی کفالت میں بنک میں
امانتاً رکھائی جائیں یا اس کے تفویض کی جائیں۔

(f) goods which are hypothecated to the Bank as security for advances, loans or credits, provided authorised by special directions of the Board of Directors in this behalf ;

(و) ۔ مال پر جو مبادلے۔ قرضے یا
ساکھ کی کفالت میں بنک کے پاس مکفول کیا جائے
بشرطیکہ اس بارے میں خاص ہدایت کے
ذریعہ مجلس نظامت نے مجاز کیا ہو۔

(g) accepted bill of exchange and promissory note endorsed by the payee and such promissory note of two or more persons or joint or several promissory notes of different firms or business associations unconnected with each other in general partnership ;

(ز) ۔ سکارے ہوئے بل آف اکسچینج
اور پرامیسری نوٹ پر جس پر منجانب موسوم علیہ
عبارت ظہری تحریر کی ہوئی ہو نیز ایسے دو یا زیادہ
نویسندوں کے پرامیسری نوٹ پر یا ایسی مختلف
شراکتی کوٹھیوں یا کاروباری جماعتوں کے مشترک
یا منفرد پرامیسری نوٹ پر جو ایک دوسرے سے
عام شراکت کا واسطہ نہ رکھتی ہوں۔

(h) such marketable shares of companies with limited liability as are fully paid up and are saleable or immovable property or documents of title to immovable property deposited with the Bank as collateral security, where the original security is of the kinds mentioned in the foregoing sub-clauses (a) to (e), and subject to such directions of the Board of Directors, as it may issue in this behalf where the original security is of the kind mentioned in the foregoing sub-clauses (f) and (g) :

(ح) ۔ محدود ذمہ داری کی کمپنیوں کے ایسے حصص پر جن کی کامل رقم ادا ہو چکی ہو اور جو قابل فروخت ہوں یا جائداد غیر منقولہ یا جائداد غیر منقولہ میں حقیت کی دستاویزات پر جو بنک کے پاس بہ طور مزید کفالت رکھائی جائیں جب کہ اصل کفالت ان نوعیتوں کی کفالت میں سے ہو جن کا ذکر مافوق ضمن الف تا ھ میں ہے مجلس نظما کی ان ہدایات کے تابع جو وہ اس صورت میں جاری کرے جب کہ اصل کفالت کی نوعیت ان کفالتوں کی نوعیت میں سے ہو جن کا ذکر مافوق ضمن ح اور ط میں ہے ۔

Provided that—

(i) any advances or loans which the Government may lawfully sanction to be taken from the Bank may, if the Board of Directors thinks fit, be made without any specific security ;

مگر شرط یہ ہے کہ :—

(آ) ۔ مجلس نظما مناسب خیال کرے تو مبادلے یا قرضے جن کو سرکار عالی جائز طور پر بنک سے لینا منظور کریں کسی خاص کفالت کے بغیر دئے جاسکیں گے ۔

(ii) any advance guaranteed by the Government may be made without any specific security ; and

(ب) ۔ مبادلہ جس کی طمانیت سرکار عالی کریں کسی خاص کفالت کے بغیر دیا جاسکے گا ۔ اور

(Translation)

(iii) advance may also be made, if the Board of Directors thinks fit, against marketable shares of a company with limited liability, registered in H. E. H. the Nizam's Dominions and which has been guaranteed by the Government or placed from time to time on an approved list of companies, by the Government.

(2) the selling or realisation of cash in respect of such—

(a) Promissory Notes,

(b) Debentures,

(c) Stock receipts.

(d) Bonds,

(e) Annuities,

(f) Shares,

(g) Securities,

(h) Goods, or

(i) the documents of title to the aforesaid things, as have been deposited with, hypothecated or pledged, or transferred to the Bank for advances, loans or credits, or as are owned by the Bank or are in its possession or over which the Bank

(۳) ۔ مجلس نظما مناسب خیال کرے تو مبادلہ ایسی محدود ذمہ داری کی کمپنی کے قابل فروخت حصص پر بھی دیا جاسکے گا جس کی رجسٹری ممالک محروسہ سرکار عالی میں ہوئی ہو اور جس کی ضمانت سرکار عالی نے کی ہو یا جس کو سرکار عالی نے وقتاً فوقتاً مقبولہ کمپنیوں کی فہرست میں شامل کیا ہو ۔

(۲) ۔ ایسے :۔

(الف) پرامیسری نوٹ ۔

(ب) ۔ کفالتی تمسکات ۔

(ج) ۔ سرشتہ حصص کے رسائد ۔

(د) ۔ تمسکات ۔

(ھ) ۔ سالیانہ ۔

(و) ۔ حصص ۔

(ز) ۔ کفالت نامہ جات ۔

(ح) ۔ مال ۔ یا

(ط) متذکرۂ بالا چیزوں میں حقیت کی دستاویزات فروخت کرنا یا ان چیزوں سے متعلق نقدیات کا حاصل کرنا ۔ جب وہ حصول مبادلہ ۔ قرضہ یا ساکھ کے لئے بنک کے پاس امانتاً رکھائے گئے یا اس کو کفالتاً دے گئے یا اس کے

has any lien or charge in respect of the said loan or advance or credit or in respect of any debt or claim of the Bank, and as have not been released in due time in accordance with the terms and agreement from the loan, advance, lien or charge in respect of which they have been deposited, hypothecated, pledged with, assigned, or transferred to the Bank or when the liability imposed on them by reason of credit has not been discharged.

(3) the advancing and lending of money to the Court of Wards upon the security of estates in its charge or under its superintendence and the realisation of such advances or loans and the interest due thereon :

پاس گرو کئے گئے یا اس کے حق میں منتقل کئے گئے ہوں۔ یا جب

وہ بنک کی ملک ہوں یا اس کے قبضہ میں ہوں۔ یا جب

ان پر بنک کو مذکور قرضہ۔ مبادلہ یا ساکھ کے تعلق سے یا بنک کے کسی قرضہ یا مطالبہ کے تعلق سے کفالت یا مواخذہ حاصل ہو۔ اور

وہ اس قرضے۔ مبادلے۔ کفالت یا مواخذہ سے جن کی بنا پر وہ بنک کے پاس امانتاً رکھائے یا اس کو کفالتاً دے گئے یا اس کے تفویض یا اس کے پاس گرو کئے گئے یا اس کے حق میں منتقل کئے گئے ہوں معینہ وقت پر شرائط اور اقرار کے مطابق بری نہ کرائے گئے ہوں یا ساکھ کی بنا پر جو بار ان پر عائد ہو اس سے سبکدوش نہ کرائے گئے ہوں۔

(۳)۔ کورٹ آف وارڈز کو اس جائداد کی کفالت پر جو اس کی نگرانی میں یا اس کے زیر انتظام ہو مبادلہ یا قرض دینا اور ایسے مبادلے یا قرضوں کو اور اس کے سود کو وصول کرنا۔

(*Translation*)

Provided that no loan or advance shall be made to the Court of Wards without previously obtaining the sanction of the Government and the period of such advance or loan shall not, without the sanction of the Government, exceed twelve months ;

مگر شرط یہ ہے کہ کورٹ آف وارڈز کو کوئی مبادلہ یا قرضہ سرکار عالی سے اولاً منظوری حاصل کئے بغیر نہ دیا جائے گا۔ اور نہ ایسے مبادلہ یا قرضہ کی مدت بلا منظوری سرکار عالی بارہ ماہ سے متجاوز ہوگی۔

(4) the drawing, accepting, discounting, buying and selling of bills of exchange and other negotiable instruments ;

(۴)۔ بل آف ایکسچینج نیز دیگر دستاویزات قابل بیع و شری جاری کرنا ان کو سکارنا۔ بٹہ لے کر ان کی رقم دینا ان کو خریدنا اور فروخت کرنا۔

(5) the investing of the funds of the Bank upon any of the securities mentioned in sub-clauses (a) to (d) of clause (1) of Chapter I, of Part B of this Schedule and converting the same into money when required, and converting the said securities from one of their kinds to another kind of the same or out of them changing securities of one kind into the other, of the same kind or out of them converting securities of two or more kinds into the other of any one kind ;

(۵)۔ کفالت نامہ جات متذکرۂ ضمن الف تا د تحت فقرۂ (۱) باب اول حصہ ب ضمیمہ ہذا کے منجملہ کسی کفالت نامہ میں بنک کی رقوم لگانا اور ضرورت کے وقت ان کو لفت رقم میں تبدیل کرنا نیز مذکور کفالت نامہ جات کو ان کی ایک نوعیت سے انہی کی دوسری نوعیت میں یا ان میں سے ایک نوعیت والے کو اسی نوعیت کے دوسرے کفالت ناموں میں بدلنا یا ان میں سے دو یا زائد نوعیت کے کفالت نامہ جات کو کسی ایک نوعیت کے دوسرے کفالت ناموں میں بدلنا۔

(6) depositing, with or without interest, the funds of the Bank with the Reserve Bank of India or with any other Bank approved of by the Government, whether such Bank is in H.E.H. the Nizam's Dominions or elsewhere ;

(٦) ۔ بنک کی رقوم کو ریزرو بنک آف انڈیا میں یا کسی دوسرے ایسے بنک میں جس کو سرکار عالی پسند کرلیں سودی یا بلا سودی کھاتہ میں امانتاً جمع کرنا عام اس سے کہ وہ بنک ممالک محروسہ سرکار عالی میں یا کہیں اور ہو ۔

(7) issuing letter of credit ;

(٧) ۔ اجازت نامۂ ساکھ جاری کرنا ۔

(8) buying gold and silver whether coined or uncoined and selling the same ;

(٨) سونا یا چاندی خریدنا عام اس سے کہ وہ مسکوک ہو یا غیر مسکوک ۔ اور اس کو فروخت کرنا ۔

(9) receiving deposits and opening cash accounts on such terms as may be agreed upon ;

(٩) ۔ ان شرائط پر جو طے پائیں امانتی رقوم حاصل کرنا اور نقدی کے کھاتے کھولنا ۔

(10) the acceptance for custody of gold and silver utensils, jewels, title deeds or other valuable articles on such terms as may be agreed upon ;

(١٠) طلائی نقرئی ظروف ۔ جواہرات ۔ دستاویزات ۔ ملکیت یا دیگر قیمتی اشیاء ان شرائط پر حفاظت کے لئے قبول کرنا جو طے پائیں ۔

(11) selling and realising the proceeds of all movable or immovable property which may come into the possession of the Bank in full or part satisfaction of its claims and acquiring and maintaining possession of any movable or immovable property which may be the Bank's security for any loan or advance or connected with any such security, or satisfying therefrom any of its

(١١) ۔ اس منقولہ یا غیر منقولہ جائداد کو فروخت کرنا جو بنک کے مطالبات کی کامل یا جزوی ادائی میں اس کے قبضہ میں آئے ہوں اور اس کی قیمت وصول کرنا نیز کسی جائداد منقولہ یا غیر منقولہ پر قبضہ حاصل کرنا

claims or acquiring any title thereto getting any benefit out of it or generally transacting business in relation thereto;

جو بنک کے پاس کسی قرضہ یا مبادلہ کی بابت مکفول ہو یا جو ایسی کفالت سے تعلق رکھتی ہو۔ اور اس پر اپنا قبضہ قائم رکھنا یا اس سے اپنے کسی مطالبہ کی تکمیل کرنا۔ اس پر کوئی حقیت حاصل کرنا یا اس سے کسی قسم کا استفادہ کرنا یا اس کے متعلق عام طور پر کاروبار انجام دینا۔

(12) transacting cash agency business on commission and entering into general contracts or indemnity or suretyship contracts with specific security or without security ;

(۱۲) نقدی ایجنسی کا کام کمیشن پر انجام دینا۔ خاص ضمانت پر یا بلا ضمانت عام معاہدے یا ابراء یا ضمانت کے معاہدے کرنا۔

(13) the administration of estates for any purpose whether as a mutawali, executor or otherwise, and transacting the following business as Commission agents—

(۱۳) ۔ املاک کا کسی غرض کے لئے انتظام کرنا عام اس سے کہ وہ انتظام بحیثیت متولی یا وصی کے ہو یا کسی اور طور پر۔ نیز بحیثیت کمیشن ایجنٹ مندرجۂ ذیل کاموں کو انجام دینا۔

(a) buying, selling, transferring and taking charge of any securities, debentures or any shares of any company ;

(الف) ۔ کفالت نامہ جات یا کفالتی تمسکات پر یا کسی کمپنی کے حصص کی خرید و فروخت کرنا۔ ان کو منتقل کرنا یا ان کو تحویل میں رکھنا۔

(b) receiving the amounts whether principal, interest or dividends, or any securities, debentures or shares;

(ب) کفالت نامہ جات یا کفالتی تمسکات یا حصص کی رقوم وصول کرنا عام ازیں کہ وہ اصل کی بابت ہوں یا سود یا منافعہ کی بابت ۔

(c) remitting the amounts realised under sub-para (b) by public or private bills of exchange to any place in H.E.H. the Nizam's Dominions or elsewhere;

(ج) ۔ ضمن ب کے تحت وصول کردہ رقوم کو خانگی یا عام بل آف ایکسچینج کے ذریعہ ممالک محروسہ سرکار عالی میں کسی مقام کو یا کہیں اور بھیجنا ۔

(14) drawing bills of exchange and granting letters of credit payable outside India;

(۱۴) ۔ بل آف ایکسچینج جاری کرنا اور بیرون ہندوستان ادا شدنی اجازت نامہ ساکھ جاری کرنا ۔

(15) buying bills of exchange payable outside India;

(۱۵) ۔ بیرون ہندوستان ادا شدنی بل آف ایکسچینج خریدنا ۔

(16) borrowing money for the purposes of the Bank's business and the giving of security for such loan by pledging assets or otherwise;

(۱۶) ۔ بنک کے کاروبار کے اغراض کے لئے رقم قرض لینا اور ایسے قرض کی بابت اثاثہ کی رہن یا کوئی اور ضمانت دینا ۔

(17) subsidising from time to time the pension fund or other fund which may be created for the benefit of the employees of the Bank;

(۱۷) ملازمین بنک کے مفاد کے لئے وظائف فنڈ یا دوسرا جو فنڈ قایم ہو اس میں وقتاً فوقتاً امداد دینا ۔

(Translation)

(18) transacting such other business, not specifically mentioned in Part B of this Chapter as may be agreed upon between the Government and the Bank ;

(۱۸) ایسا دوسرا کاروبار انجام دینا جس کو باب ہذا کے حصہ ب میں خاص طور پر بیان نہ کیا گیا ہو اور جس کا انجام دینا سرکار عالی اور بنک کے مابین طے پائے۔

(19) generally, the doing of all such matters and things as are necessary and incidental or subsidiary to the transaction of the various kinds of business of the Bank including foreign exchange business outside India and as are helpful to the business of the Bank; and

(۱۹)۔ عام طور پر ان تمام امور کا انجام دینا جن کا بنک کے مختلف اقسام کے کاروبار کے ضمن یا سلسلہ میں بہ شمول بدیسی بیرون ہند رقمی تبادلوں کے کرنا ضروری ہو اور جو بنک کے کاروبار کے معاون ہوں۔ اور

(20) notwithstanding anything contained in Chapter II of the Schedule, the Bank may subject to such conditions as may be agreed upon between the Government and the Bank perform the functions of the Land Mortgage Bank in the same way as the Hyderabad Land Mortgage Bank may perform under the Hyderabad Land Mortgage Bank Act No. II of 1349 F.

(۲۰)۔ باوجود اس کے کہ ضمیمۂ ہذا کے باب دوم میں کوئی اور حکم ہو حیدرآباد زمین گروی بنک کے کاروباران شرائط کے تابع جو سرکار عالی اور بنک کے درمیان طے پائیں بنک اسی طرح انجام دے سکے گا جس طرح کہ قانون زمین گروی بنک ممالک محروسہ سرکار عالی نشان ۲ بابتہ ۱۳۴۹ف کے تحت حیدرآباد زمین گروی بنک انجام دے سکتا ہو۔

CHAPTER II.

BUSINESS WHICH THE BANK SHALL NOT CARRY ON AND TRANSACT.

باب دوم

کاروبار جس کو بنک جاری نہیں کرسکیگا اور نہ انجام دیسکیگا

(1) The Bank shall not be authorised to transact any banking business other than those specified in Chapter I and in particular, it shall not pay any sum by way of loan or advance—

(۱) بنک مجاز نہ ہوگا کہ باب اول میں جن کاروبار کی صراحت کی گئی ہے ان کے علاوہ کوئی اور بنکنگ کاروبار انجام دے بالخصوص وہ کوئی رقم بطور مبادلہ یا قرضہ ایصال نہ کرسکے گا :-

(a) for a period exceeding twelve months, or

(الف) ۔ ایسی مدت کے لئے جو بارہ ماہ سے متجاوز ہو ۔ یا

(b) upon the security of stock or shares of the Bank, or

(ب) ۔ بنک کے سرمایہ حصص یا حصص کی کفالت پر ۔ یا

(c) upon the mortgage or security of any other immovable property, or the documents of title thereto except the estate mentioned in clause (3) of Chapter I of Part (B).

(ج) بجز اس جائداد کے جس کا ذکر باب اول حصہ ب نقرہ ۳ میں ہے کسی اور جائداد غیر منقولہ یا اس کی حقیت کے دستاویزات کے رہن یا کفالت پر ۔

(2) The Bank shall not discount

(۲) بنک مجاز نہ ہوگا کہ کسی ایسے شخص ۔

(*Translation*)

or buy, or advance or lend, or open cash credits on the security of any negotiable instrument of any person or firm or business association payable at discount in the city or at the place where it is presented and which does not carry on the same the several responsibilities of at least two persons or firms or business associations unconnected with each other in general partnership ;

Provided that nothing in this Chapter shall prevent the Bank from allowing any person who keeps an account with the Bank to overdraw such account, without security, to such extent as may be fixed.

کوٹھی شراکتی یا کاروباری جماعت کی تکمیل کردہ کسی ایسی دستاویز قابل بیع وشری کی رقم بٹہ لے کر ادا کرے یا اس کو اس طرح خریدے یا اس کی کفالت پر مبادلہ یا قرضہ دے یا نقدی ساکھ کا کھاتہ کھولے جس کی رقم بلدہ میں یا ایسے مقام پر جہاں وہ پیش کی جائے بٹہ ادا ہونے پر ادا شدنی ہو اور جس کے ساتھ کم از کم ایسے دو اشخاص یا شراکتی کوٹھیوں یا کاروباری جماعتوں کی ذمہ داریاں منفرداً وابستہ نہ ہوں جو ایک دوسرے سے عام شراکت کا واسطہ نہ رکھتی ہوں ۔

مگر شرط یہ ہے کہ بنک کے لئے اس باب کا کوئی حکم اس امر میں مانع نہ ہوگا ۔ کہ وہ کسی شخص کو جس کا بنک میں کھاتہ ہو اجازت دے کہ وہ معینہ حد تک اپنی جمع رقم سے زائد رقم بلا کفالت حاصل کرے ۔